



It starts with a story...

10 reasons to use picture books

November is International Picture Book Month – a time to celebrate those special books that capture our imagination with their carefully chosen words and beautiful illustrations. Here are ten reasons to make picture books part of your children's reading life!



10 wa swivangelo swa ku tirhisa buku ya swifaniso

Hukuri i N'hwetlwa ya Buku ya Swifaniso ya Misava – i nkarhi wo tlangela tibuku to hlawuleka leti kokaka mianakanyo hi marito ya tona lamo hlawuleka na mikombiso leyo saseka. Hileswi swivangelo swa khume ku endla buku ya swifaniso ku va xiphemu xa vutomi bya vana va wena eka ku hlaya!

- 1. Essential resources.** Picture books are meant to be read aloud, so this makes them the perfect reading resource for sharing stories with children.
- 2. Learning how stories work.** As we read picture books to children, we can invite them to comment on the story and ask questions about it. This deepens their understanding of the story and also helps them to learn about the way in which stories and books work. This knowledge makes learning to read easier.
- 3. Talk about the book.** Reading a picture book together encourages conversations about what's happening in the story, what the characters are feeling, the meanings of words, and how what's happening in the story might relate to your children.
- 4. Developing children's language.** Picture books offer children a language feast! Through the rhythm and rhyme in many of these books, children experience the sounds of our languages. And, because picture books use fewer words than novels, the words that are chosen and how they are used, are very important. So, the rich use of language in these books develops and extends children's own use of language.
- 5. An invitation to join in.** The repetition of sentences or phrases in some picture books, allows children to join in by saying those words of the story, even before they are able to actually read them.
- 6. Learning about picture clues.** As you read picture books to children, they learn that the pictures help to tell the story and give clues to what the words are. Understanding this is essential to learning to read.
- 7. Reading pictures.** In a picture book, the illustrations are as important as the text. Reading a picture book means exploring the art in it as well. This gives children practice at interpreting pictures.
- 8. Developing empathy.** Picture books help children to learn how to step into someone else's shoes and to see life from a different perspective. Developing the ability to do this takes lots of practice, and picture books provide a place to start the process.
- 9. Safe spaces to explore.** Picture books often explore challenging questions or topics. They offer their readers opportunities to find their own answers to difficult questions, such as, "What is love?" and "Are there situations where it's okay not to tell the truth?"

- 10. Suitable for all ages.** Because picture books have fewer words in them than novels, people often think that they are only meant for young children. This is not true! Some picture books are meant to introduce very young children to stories and books. But there are also lots of picture books that appeal to older children – and even teenagers! These picture books have more complicated storylines or explore issues and ideas which older children can relate to. So, picture books are perfect for children of all ages.

We will be taking a break until the week of 13 January 2019. Join us then for more Nalibali reading magic!

Hi ta va hi wisile ku fikela hi vhiki ra ti 13 Sunguti 2019. Vana na hina ku kuma swo tala hi masingita ya Nalibali yo hlaya!

- 1. Switirhisiwa swa nkoka.** Tibuku ta swifaniso ti endleriwe ku hlayela ehenhla, leswi swi ti endla ti va switirhisiwa swa kahle swo avelana mitsheketo na vana.
- 2. Ku dyondza hilaha mitsheketo yi tirhaka ha kona.** Loko hi ri karhi hi hlayela vana tibuku ta swifaniso, hi nga va rhamba ku endla swibumabumelo na ku va vutisa swivutiso hi tona. Leswi swi entisa matwiselo ya vana ya ntsheketo na ku tlhela swi va pfuna ku dyondza hi ndlela leyi mitsheketo na tibuku swi tirhaka ha kona. Vutivi lebyi byi va pfuna ku oloveriwa ku dyondza ku hlaya.
- 3. Vulavulani hi buku.** Ku hlaya buku ya swifaniso swin'we swi hlohlotela leswaku ku va na mbhurisano hi leswi humelelaka eka ntsheketo, leswi swimunhuhatwa swi ti twisaka xiswona, tinhlamuselo ta marito, na hilaha leswi humelelaka eka ntsheketo swi fanaka na leswi nga humelelaka eka vana va wena.
- 4. Ku hlulukisa ririmi ra vana.** Tibuku ta swifaniso ti nyika vana ndyelo ya ririmi! Hikwalaho ka nkholuko wa marito na swinsin'wana leswi nga endzeni ka tibuku leti, vana va tokota mimpfumawulo ya tindzimi ta hina. Nakambe, hikuva tibuku ta swifaniso ti tirhisa marito matsongo ku tlula tinovhele, marito lawa ya hlawuriwaka na hilaha ya tirhisiwaka ha kona, ma na nkoka. Hikwalaho, matirhiselo ya ririmi lawa ya nga fuwa eka tibuku leti ya hlulukisa na ku engetela matirhiselo ya vana ya ririmi.
- 5. Xirhambo xo nghenelela.** Ku vuyelerisiwa ka swivulwa na swivulwantsongo eka tin'wana ta tibuku ta swifaniso, swi pfumelela vana ku nghenelela hi ku vuyelerisa marito ya ntsheketo, hambiloko va nga si swi kota ku hlaya marito lawa.
- 6. Ku dyondza hi swilemukisi swa swifaniso.** Loko u ri karhi u hlayela vana tibuku ta swifaniso, va dyondza leswaku swifaniso swi pfuna ku hlamusela ntsheketo na ku nyika swilemukisi eka leswi marito ya vulaka swona. Ku twisisa leswi i swa nkoka eka ku dyondza ku hlaya.
- 7. Ku hlaya swifaniso.** Eka buku ya swifaniso, mikombiso i ya nkoka ku fana na leswi tsariweke. Ku hlaya buku ya swifaniso swi vula ku valanga vutshila lebyi nga kona eka yona. Leswi swi endla leswaku vana va ti toloveta ku hlamusela swifaniso.
- 8. Ti ndlandlamuxa ntwelavusiwana.** Tibuku ta swifaniso ti pfuna vana ku dyondza hilaha va nga twelaku un'wana vusiwana na ku vana vutomi hi ndlela yo hambana. Nhluvukiso wa vuswikoti byo endla leswi swi teka ku ti toloveta ka nkarhi wo leha, naswona tibuku ta swifaniso ti nyika xivandla xo sungula ku endla tano.
- 9. I ndhawu leyi nga hlayiseka ku valanga.** Tibuku ta swifaniso ti tala ku valanga swivutiso na tinhlakomhaka leti tlhontlhaka. Ti nyika vahlayi va tona mikarhi yo kuma tihlamulo ta swivutiso leswi tikaka, ku fana na "Xana rirhandzu i yini?" na "Xana ku na swiyimo leswi swi nga fanela ku va u nga vuli ntiyiso?"
- 10. Ti ringanele vukhale hinkwabyo.** Hikuva tibuku ta swifaniso ti na marito matsongo ku tlula tinovhele eka tona, vanhu va tshamela ro ehleketa leswaku ti endleriwe vana lavatsongo. Leswi a hi ntiyiso! Tin'wana ta tibuku ta swifaniso ti endleriwe ku ri vana lavatsongo leswaku va sungula ku tiva mitsheketo na tibuku. Kambe ku na tibuku to tala ta swifaniso leti kokaka rinoko eka vana lavakulu – ku katsa na va kondloandzidiyi! Tibuku leti ta swifaniso ti na mitsheketo leyi pfilunganeke kumbe ku vulavula hi timhaka na mianakanyo leyi fambelanaka na vana lavakulu. Hikwalaho, tibuku ta swifaniso ti ringanele vana va vukhale hinkwabyo.

Join us. Share stories in your language every day.

Va na na hina. Avelana ntsheketo hi ririmi ra wena hi masiku hinkwawo.



The Na'ibali bookshelf



Xelufu ya tibuku ta Na'ibali



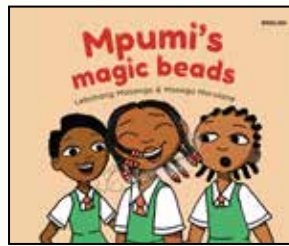
In celebration of International Picture Book Month, here are a few of the latest children's picture books published in South Africa.

Mpumi's magic beads

Author: Lebohang Masango

Illustrator: Masego Morulane

Publisher: David Philip/New Africa Books



Mpumi and her friends discover the magic in her hair, and what begins as an ordinary school day in Johannesburg, is suddenly full of adventure! This is a story about friendship, self-esteem, discovery and beautiful hair. It is available in all South African languages.

Hi ku tlangela N'hweti ya Buku ya Swifaniso ya Matiko ya Misava, hileti tin'wana ta tibuku ta swifaniso ta vana leti nga ha ku kandziyiwa laha Afrika-Dzonga.

Vuhlalu bya Mpumi bya masingita

Mutsari: Lebohang Masango

Mukombisi: Masego Morulane

Muhangalasi: David Philip/New Africa Books



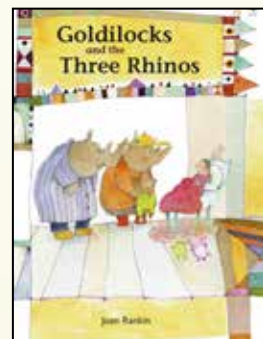
Mpumi na vanghana va yena va kuma masingita lawa ya nga emisisini ya yena, naswona leswi swi sungulaka tanihi hi siku ra ntlovelo ra xikolo eJoni, swi hundzuka swilo leswi nga tala hi mbalango swinene! Lowu i ntsheketo wa vunghana, matiwelo, ku kuma swo karhi na misisi leyo saseka. Ya kumeka hi tindzimi hinkwato ta laha Afrika-Dzonga.

Goldilocks and the Three Rhinos

Author and illustrator: Joan Rankin

Publisher: Jacana Media

Goldilocks was not supposed to be in the forest alone, but she didn't always do as she was told. When she stumbles across the Rhino family's home, she unknowingly gets mixed up in their daily activities. This classic tale has been retold in an African setting. It is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.



Goldilocks and the Three Rhinos

Mutsari na mukombisi: Joan Rankin

Muhangalasi: Jacana Media

Goldilocks a nga fanelanga ku va enhoveni a ri yexe, kambe yena a nge endli hilaha a byeriwa ha kona. Loko a ya hlangana na ndyangu wa n'wamhelembe, hi ku nga tivi u ti kuma a nghenelela eka migingiriko ya vona ya siku na siku. Ntsheketo lowa khale wu tsheketiwile nakambe hi matshamele ya laha Afrika. Wa kumeka hi Xinghezi, Xibunu, Xiqhoza na Xizulu.

The Singing Stone

Author: Wendy Hartmann

Illustrators: Chantelle and Burgen Thorne

Publisher: Jacana Media



The Singing Stone

Mutsari: Wendy Hartmann

Vakombisi: Chantelle na Burgen Thorne

Muhlangalasi: Jacana Media



A young girl has a beautiful stone that her parents gave to her when she was born. When she holds this stone and sings, everyone in the village stops to listen. But when she is tempted by an old woman to sing songs that can control the wind and the ocean, things go wrong. With her brothers and all the other fishermen lost at sea, will she be able to undo the things that she has done? This book is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.



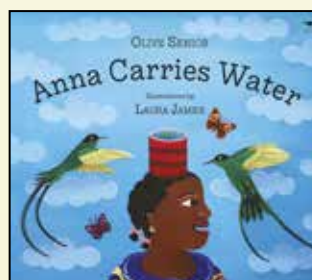
Nhwana lontsongo u na ribye ro saseka leri vatswari va yena va nga n'wi nyika rona loko a velekiwa. Loko a khoma ribye leri a yimbelela, un'wana na un'wana etikweni wa yima a yingisela. Kambe loko a ringiwa hi wansati wa khale ku yimbelela tinsimu leti nga lawulaka moya na lwandle, swilo swa onheka. Eka hinkwavo vaboti wakwe na vaphasi va tinhlampfi lava lahlekeke elwandle, xana u ta swi kota ku tlherisela endzhaku swilo leswi a nga swi endla xana? Buku leyi ya kumeka hi Xinghezi, Xibunu, Xiqhoza na Xizulu.

Anna Carries Water

Author: Olive Senior

Illustrator: Laura James

Publisher: Jacana Media



Anna Carries Water

Mutsari: Olive Senior

Vakombisi: Laura James

Muhlangalasi: Jacana Media



Anna fetches water from the spring every day, but she can't carry it on her head like her older brothers and sisters. In order to achieve her goal, Anna has to overcome her fear. This family story shows young readers the power of determination. It is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.



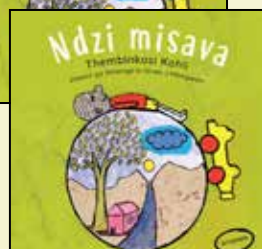
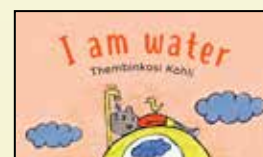
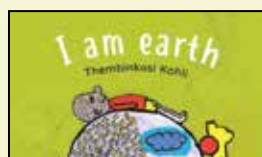
Anna u ka mati exihlobyeni masiku hinkwawo, kambe a nga swi koti ku ya rhwala hi nhloko ku fana na vaboti na vasesi wa yena. Ku kota ku fikelela xikongomelo lexi, Anna u fanele ku tshika vutoya bya yena. Ntsheketo lowa ndyangu wu kombisa vahlayi lavatsongo matimba yo tiyimisela. Ya kumeka hi Xinghezi, Xibunu, Xiqhoza na Xizulu.

I am earth and I am water

Author and illustrator: Thembinkosi Kohli

Publisher: David Philip/New Africa Books

These picture books encourage readers to connect with the world we live in. The bright and cheerful illustrations and short pieces of text, explain not only the wonder of water and the earth, but also their importance in our everyday lives. These books are available in all South African languages.



Ndzi misava na Ndzi mati

Mutsari na mukombisi: Thembinkosi Kohli

Muhangalasi: David Philip/New Africa Books

Tibuku leti ta swifaniso ti hlohlotela vahlayi ku ti hlanganisa na misava leyi hi hanyaka eka yona. Mikombiso leyo vangama na ku tsakisa na marito matsongo lamo koma, a swi hlamuseli ku hlamalisa ka mati na misava ntsena, kambe na nkoka wa swona eka vutomi bya hina bya masiku hinkwawo. Tibuku leti ta kumeka hi tindzimi hinkwato ta laha Afrika-Dzonga.

Celebrate picture books!

Bring picture book stories to life with your children by doing some of these activities together.

Write a review. Ask your children to decide what their favourite picture book is and encourage them to think about what makes it their favourite. Let them cut paper into heart shapes that are big enough to write on. Then suggest that they write the title of the book and the author's and illustrator's names on one side of the heart. On the other side, invite them to write a review saying why this particular book is their all-time favourite! (You can adapt this activity for younger children, by cutting the heart shapes for them and writing down what they tell you about their favourite book.)



Tlangela tibuku ta swifaniso!

Endla leswaku buku ya mitsheketo ya swifaniso yi hanya eka vana wa wena hi ku endla yin'wani ya migingiriko leyi swin'we.

Tsala nkambisiso. Kombela vana va wena ku teka xiboho xa leswaku hi yih buku ya swifaniso leyi va yi tsakelaka kutani u va hlohlotela ku anakanya leswaku i yini lexi va xi tsakelaka hi yona. Va pfumeleli va tsemeta phepha ri va swivumbeko swa mbilu leswi nga kula ku ringanela kuri va nga tsalela eka swona. Endzhaku ringanyeta leswaku va tsala nhlokomhaka ya buku na mavito ya mutsari na mukombisi hi le tlhelo lerin'wana ra mbilu. Hi le ka lerin'wana tlhelo, va kombeli va tsala nkambisiso wa hikokwalaho ka yini buku leyi yi va xirhandzwa xa vona xa mikarhi hinkwayo! (U nga ha endla nghingiriko lowu na vana lavatsongo, hi ku va tsemela swivumbeko swa mbilu na ku tsala leswi va ku byelaka swona hi buku leyi va yi tsakelaka.)

Act out the story. Choose a well-loved story with exciting characters and a strong story line. With your children, write down what each character says and let them choose who they want to be! Provide story props, like pieces of fabric, hats, shoes or scarves and act out the story together.



Endlani ntlangu hi ntsheketo. Hlawula ntsheketo lowu rhandziwaka lowu nga na swimunhuhata swo tsakisa na ku va wu ri ntsheketo lowu tsakisaka. Wena na vana va wena, tsalani leswi ximunhuhata xin'wana na xin'wana xi vulaka swona naswona va pfumeleli ku hlawula ximunhuhata lexi va lavaka ku va xona! Va nyiki swiambalo swa swimunhuhata, ku fana na mpahla, swigqoko, tintangu kumbe swikafu kutani va tlanga ntsheketo swin'we.

Create a name book. Do this with younger children or invite older children to make a book for a younger family member. Write each letter of your child's name on a separate sheet of paper. Then let your children draw or find pictures of their favourite things for each letter of their name, for example, for the letter B: a banana, a ball and a book.



Endla buku ya mavito. Endla leswi na vana lavatsongo kumbe u rhamba vana lavakulu ku endlela xirho lexisongo xa ndyangu buku. Tsala letere rin'wana na rin'wana ra vito ra n'wana lontsongo eka pheji rin'wana etlhelo. Kutani pfumelela vana va wena ku dirowa kumbe ku kuma swifaniso swa swilo leswi va swi tsakelaka eka letere rin'wana na rin'wana ra vito ra vona, xikombiso, eka rito B: banana, bolo na buku.



Try a new book. Choose a picture book that none of you has read before. Read the title together. Then page through the book, and while looking at the pictures, tell your own story to go with them. Afterwards, read the story that the author wrote. How was the story you told similar and/or different to the one that the author wrote?



Ringeta buku yintshwa. Hlawula buku ya swifaniso leyi hinkwenu mi nga si tshamaka mi yi hlanya. Hlayani vito ra yona swin'we. Kutani mi pfula mapheji ya buku, loko mi ri karhi mi languta swifaniso, tsheketa ntsheketo wa wena ku fambisana na swifaniso. Endzhaku, hlaya ntsheketo lowu nga tsariwa hi mutsari. Xana ntsheketo lowu u nga wu tsheketa wu fana na/kumbe ku hambana kwihi na lowu nga tsariwa hi mutsari?

Have a picture-book party. Plan to have a "We love picture books" party. Display the heart-shaped book reviews your children wrote for everyone to read and ask your guests to bring along a few picture books. Make some extra blank hearts so that your guests can write their own reviews if they want to. Invite everyone to read their favourite books to each other. (Younger children can use the pictures in a book to retell the story.) Here are some other activities you could do at the party.

- ★ Paint new covers for or scenes from your favourite picture books.
- ★ Make finger puppets or story props to retell a story from a picture book.
- ★ Create your own picture-book stories.
- ★ Dress up as your favourite story characters.
- ★ Act out a picture-book story.

Vana na ntlangu wa buku ya swifaniso. Kunguhata ku va na ntlangu wa "Hi rhandza tibuku ta swifaniso." Kombisa nkambisiso wa tibuku ta xivumbeko xa mbilu lowu nga tsariwa hi vana va wena leswaku mani na mani a hlanya na ku kombela vaendzi va wena ku ta na tibuku titsongo ta swifaniso. Endla timbilu to hlayanyana leti nga tsalelangiki nchumu, leswaku vaendzi va wena va ta tsala nkambisiso wa vona loko va lava ku endla tano. Rhamba hinkwavo leswaku va hlayelana buku leyi va yi rhandzaka. (Vana lavatsongo va nga tirhisa swifaniso leswi nga eka buku ku hlamusela nakambe ntsheketo.) Hileyi migingiriko yin'wana leyi u nga yi endlaka eka ntlangu.

- ★ Ku penda tikhavhara kumbe swiphemu ku suka eka tibuku ta swifaniso leti u ti tsakelaka.
- ★ Ku endla tiphaphete ta tintiho kumbe swiambalo swa ntsheketo u tlhela u tsheketa ntsheketo wa le ka buku ya swifaniso.
- ★ Tiendleli buku ya wena ya swifaniso ya mitsheketo.
- ★ Ambalani ku fana na swimunhuhata leswi mi swi tsakelaka eka ntsheketo.
- ★ Tlangani ntlangu hi ntsheketo wa buku ya swifaniso.

Keep the picture books that you love the most. One day when you are an adult, you will open them up again, and how you felt as a child will come flooding back to you!
Niki Daly

Hlayisa tibuku ta swifaniso leti u ti rhandzaka swinene. Sikuri rin'wana loko u kurile, u ta ti pfula nakambe, naswona leswi a wu titwisa xiswona loko wa ha ri n'wana swi ta vuya hinkwaswo!
Niki Daly



Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, *Frederick* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12) and *Can you?* (pages 9 and 10), as well as the Story Corner story, *The lion and the monkey* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.



Frederick

A family of mice are working hard to gather what they will need for the coming winter. But Frederick doesn't seem to be helping and the other mice get cross with him. However, during the long cold winter, Frederick proves that what he has to share is just as useful as the things they gathered.



- ✿ After you have read the story to your children, discuss these questions or other ones that interest them.
 - 👉 What food would you choose to collect for the winter and why?
 - 👉 What do you think of what Frederick does and doesn't do?
 - 👉 Which of these do you think is the most important: food, words or stories? Why do you think that?
- ✿ Provide your children with playdough, bottle tops, stones, leaves, seeds, shells and sticks. Let them use these to recreate scenes from the story.
- ✿ Encourage your children to use playdough to make mice and then to use them to tell stories of their own.
- ✿ Together write down ideas for what a mouse's house might look like and have in it.
- ✿ Encourage your children to make little storybooks on tiny pieces of paper for the mice in the story.

Can you?

On each page of this book, the children do different fun actions that will make the reader smile! The repetition and humour make this book highly suitable for younger children.



- ✿ As you read the story, invite your children to try doing the actions. Which ones do they enjoy doing the most?
- ✿ After you have read the story, invite your children to look at the pictures again. This time draw their attention to the cat and talk about what the cat is doing in each of the pictures.
- ✿ Use paper and a stapler or string to make blank books. Offer these to your children so that they can create their own "Can you?" or "I can ..." books. Encourage them to read their finished books to you and each other.

The lion and the monkey

The lion, who has been trapped in a hunter's pit, begs a passing monkey for help. The monkey doesn't trust the lion, but finally the lion persuades him to hang his tail into the pit so that the lion can pull himself out. The problem is that once the lion is out of the pit, he won't let go of the monkey's tail! The monkey knows he is in terrible danger, but a clever old woman comes to his rescue.



- ✿ After you have read the story, talk to your children about the lessons they think the lion should have learnt from what happened. Then encourage them to write a letter to the lion to remind him of these things.
- ✿ Use paper plates, scissors, paper, paint and glue to create lion and monkey masks. Use sticky tape to attach them to long sticks. Then have fun acting out the story with your masks.

Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hi leswi swin'wana switsundzuxo swo tihisa tibuku timbirhi ta swifaniso leti u nga ti tsema u ti hlayisa, *Frederick* (mapheji 5, 6, 7, 8, 11 na 12) na *U nga kota?* (mapheji 9 na 10), ku katsa na ntsheketo wa Ndhawu ya Mitsheketo, *N'wanghala na n'wamfenhe* (pheji 15). Hlawula micingiriko leyi nga kahle eka malembe ya vana va wena na ku tsakela ka vona.

Frederick

Ndyangu wa makondlo a wu tirha hi matimba ku hlengeleta leswi nga ta va pfuna eka xixika lexi landzelaka. Kambe Frederick a swi tikombi a ri eku pfuneni hikwalaho makondlo laman'wani ya n'wi hlundzuka. Hambiswiritano, hi nkarhi wa vuxika lebyo leha, Frederick u va khorwisa leswaku leswi a nga na swona ku avelana na vona swi ringanerile ku fana na leswi va nga swi hlengeleta.

- ✿ Endzhaku ko hlayela vana va wena ntsheketo, kanelani swivutiso leswi kumbe swin'wana leswi swi va tsakisaka.
 - 👉 Hi swihi swakudya leswi u nga swi hlengeletaka swa vuxika naswona hikokwalaho ka yini?
 - 👉 Xana u anakanya yini hileswi Frederick a swi endlaka na leswi a nga swi endlaki?
 - 👉 Hi swihi eka leswi, leswi u anakanyaka leswaku i swa nkoka: swakudya, marito kumbe mitsheketo? Hikwalaho ka yini u ehleketa tano?
- ✿ Nyika vana va wena vumba, swipfalo swa mabodhlela, maribye, matluka, mbewu, swikhamba na tinhonga. Va pfumeleli va endla vutumbuluxi hi swiphemu swa le ka ntsheketo.
- ✿ Hlohlotela vana va wena ku tihisa vumba ku endla makondlo kutani va ya tihisa ku tsheketo mitsheketo ya vona.
- ✿ Hinkwenu tsalani ehansi mianakanyo ya hilaha yindlu ya n'wakondlo yi nga langutekisaka xiswona na leswi yi nga na swona.
- ✿ Hlohlotela vana va wena ku endla tibuku letitsongo ta mitsheketo eka swiphephani leswitsongo swa makondlo eka ntsheketo.

U nga kota?

Eka pheji rin'wana na rin'wana ra buku leyi, vana va endla swilo swo hambana swo tsakisa leswi nga endlaka muhlayi a n'wayitela! Ku vuyelela na ku tsakisa swi endla buku leyi yi va leyi nga ringanela vana lavatsongo.

- ✿ Loko u ri karhi u hlaya ntsheketo, rhamba vana va wena ku endla micingiriko yokarhi. Xana hi yihi leyi va tsakelaka ku yi endla ku tlula yin'wana?
- ✿ Endzhaku ko hlaya ntsheketo, rhamba vana va wena ku languta swifaniso nakambe. Sweswi va kombeti ximanga kutani mi vulavula hileswi ximanga xi endlaka swona eka xifaniso xin'wana na xin'wana.
- ✿ Tihisa phepha na xiteputara ku endla tibuku leti nga tsalelangiki nchumu. Nyika vana tibuku leti leswaku va tiendlela tibuku ta vona ta "U nga endla?" kumbe "Ndzi nga endla ...". Va hlohloteli va ku hlayela tibuku ta vona leti va nga ti heta na ku tlhela va hlayelana vona.

N'wanghala na n'wamfenhe

N'wanghala, loyi a nga phasiwa egojini ra muhloti, u kombela ku pfuniwa hi n'wamfenhe loyi a tihundzelaka hi ndlela. N'wamfenhe a nga n'wi tshembi n'wanghala, kambe ekuheteleleni n'wanghala a kota ku n'wi hlohlotela leswaku a kala a hoxa ncila wa yena endzeni ka goji leswaku n'wanghala a kota ku huma. Xiphiso i ku loko n'wanghala a humile endzeni ka goji, a nga ka a nga ha tshiki ncila wa n'wamfenhe! N'wamfenhe wa swi tiva leswaku u le khombyeni lerikulu, kambe wansati wa khale wo tlhariha a fika ku n'wi ponisa.

- ✿ Endzhaku ka loko u hlayile ntsheketo, vulavula na vana va wena hi tidyondzo leti va ehleketa leswaku n'wanghala a fanele a ti dyondzile ku suka eka leswi nga humelela. Endzhaku va hlohloteli ku tsala papilla va tsalela n'wanghala va n'wi tsundzuxa hi swilo leswi.
- ✿ Tihisa tipuleyiti ta maphepha, swikero, phepha, pende na glu ku endla mimasika ya n'wanghala na n'wamfenhe. Tihisa swinamarheti ku khomanisa na swimhandzani swo leha. Endzhaku tiphineni hi ku tlanga ntlangu wa ntsheketo hi mimasika ya n'wina.

Create TWO cut-out-and-keep books

Can you?

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Frederick

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

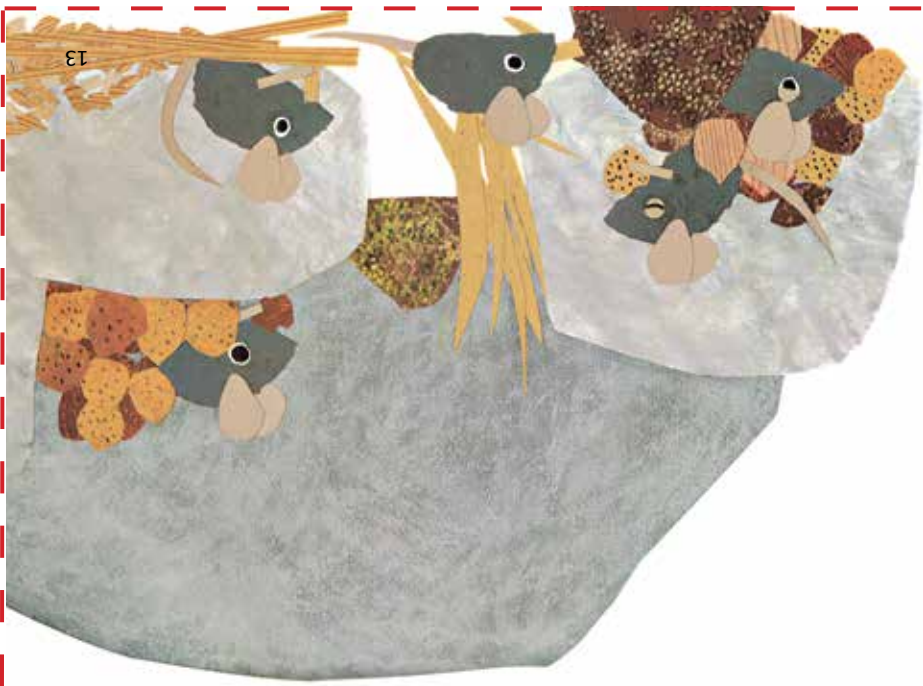
U nga kota?

1. Susa pheji 9 eka xitafisi lexi.
2. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsameka.
3. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza ku endla buku.
4. Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka ku hambanyisa mapheji.

Frederick

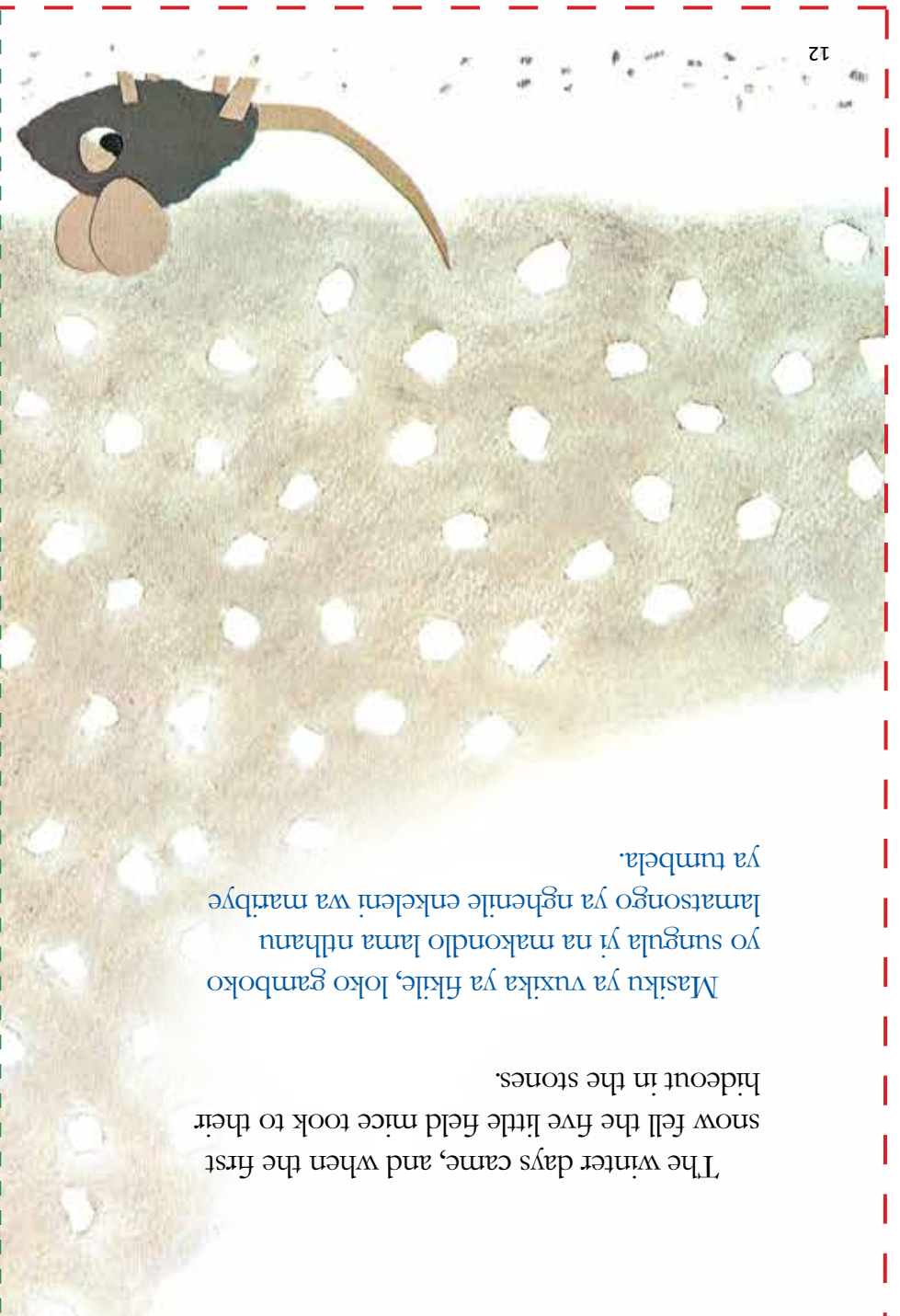
1. Ku endla buku leyi tihisa pheji 5, 6, 7, 8, 11 na 12.
2. Hlayisa pheji 7 na 8 exikarhi mapheji laman'wani.
3. Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsameka.
4. Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza ku endla buku.
5. Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka ku hambanyisa mapheji.





In the beginning there was lots to eat, and the mice told stories of foolish foxes and silly cats. They were a happy family.

Emasunguleni a ku ri na swo tala swo swi dya, naswona makondlo a ya tsheketa mitsheketo ya vuphunta bya timhangubye na vudabadaba bya swimanga. A ku ri ndyangu lowu a wu tsakile.



The winter days came, and when the first snow fell the five little field mice took to their hideout in the stones.

Masiku ya vuxika ya fikle, loko gamboko yo sungula yi na makondlo lama ntlhanu lamatsongo ya ngehenle enkleli wa marbye ya tumbela.



We publish what we like

This is an adapted version of *Frederick* published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in English, Afrikaans, isiXhosa, isiZulu and Sesotho. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Leri i vonele leri nga tekeleriwa eka *Frederick* leri nga hangalasiwa hi Jacana Media naswona ya kumeka eka switolo swa tibuku na le ka webusayiti ya www.jacana.co.za. Ntsheketo lowu wa kumeka hi Xinghezi, Xibunu, Xiqhoza, Xizulu na Xisuthu. Jacana yi hangalasa tibuku eka vahlayi lavatsongo hi tindzimi hinkwato ta ximfumo ta khumen'we ta laha Afrika-Dzonga. Ku kuma tin'wana ta tinhlokomhaka ta Jacana ya na eka www.jacana.co.za.

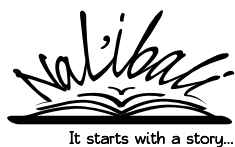
© Jacana Media (World rights) Tel: 011 628 3200



PRAESA
Growing biliteracy and multilingualism



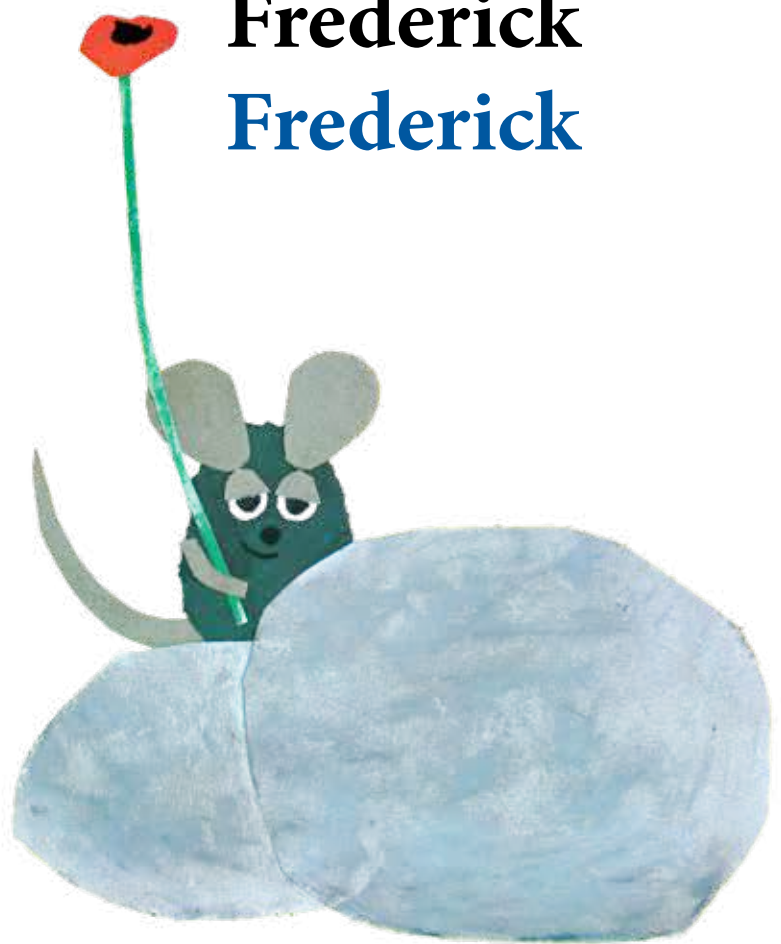
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



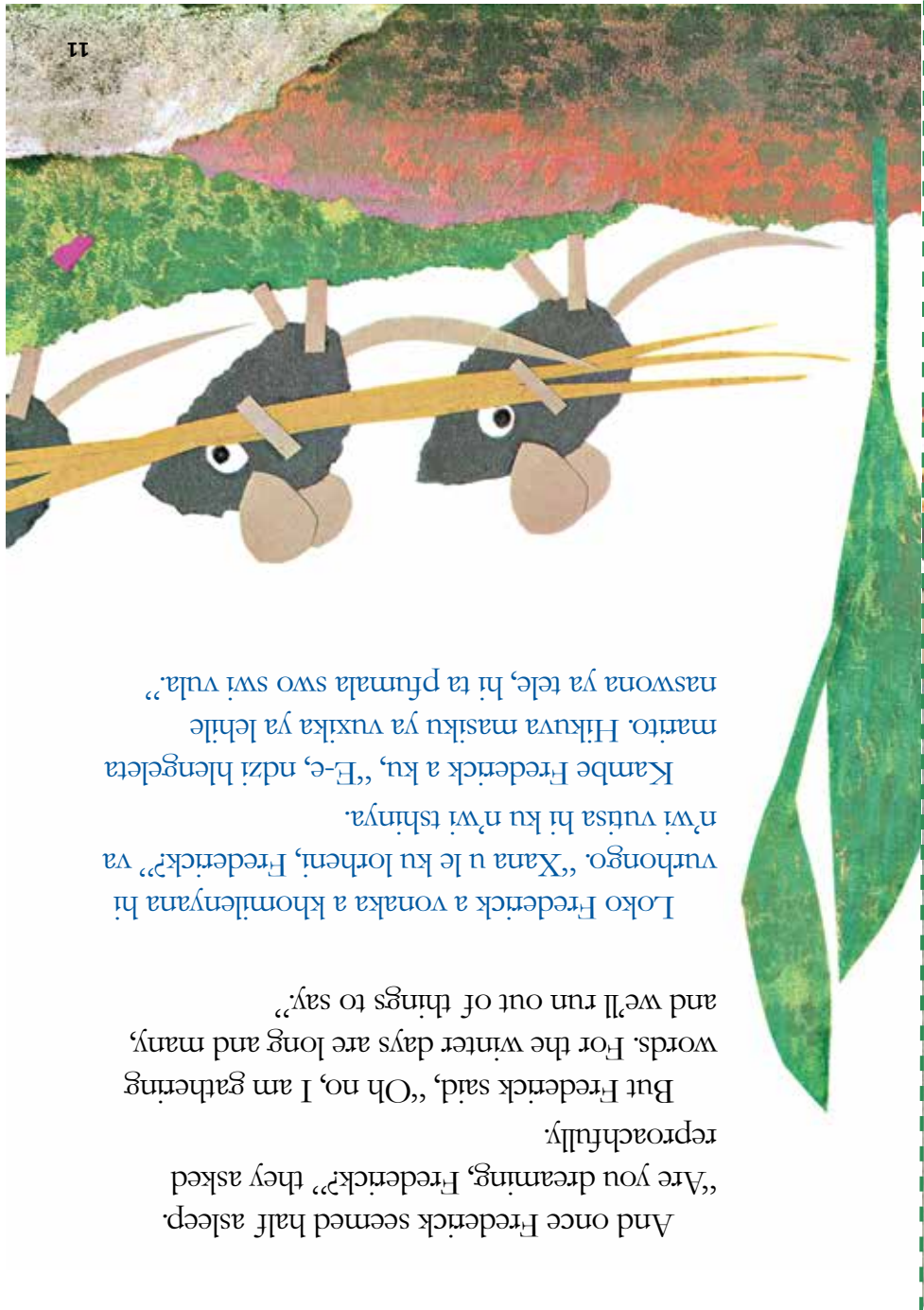
Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlava eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi



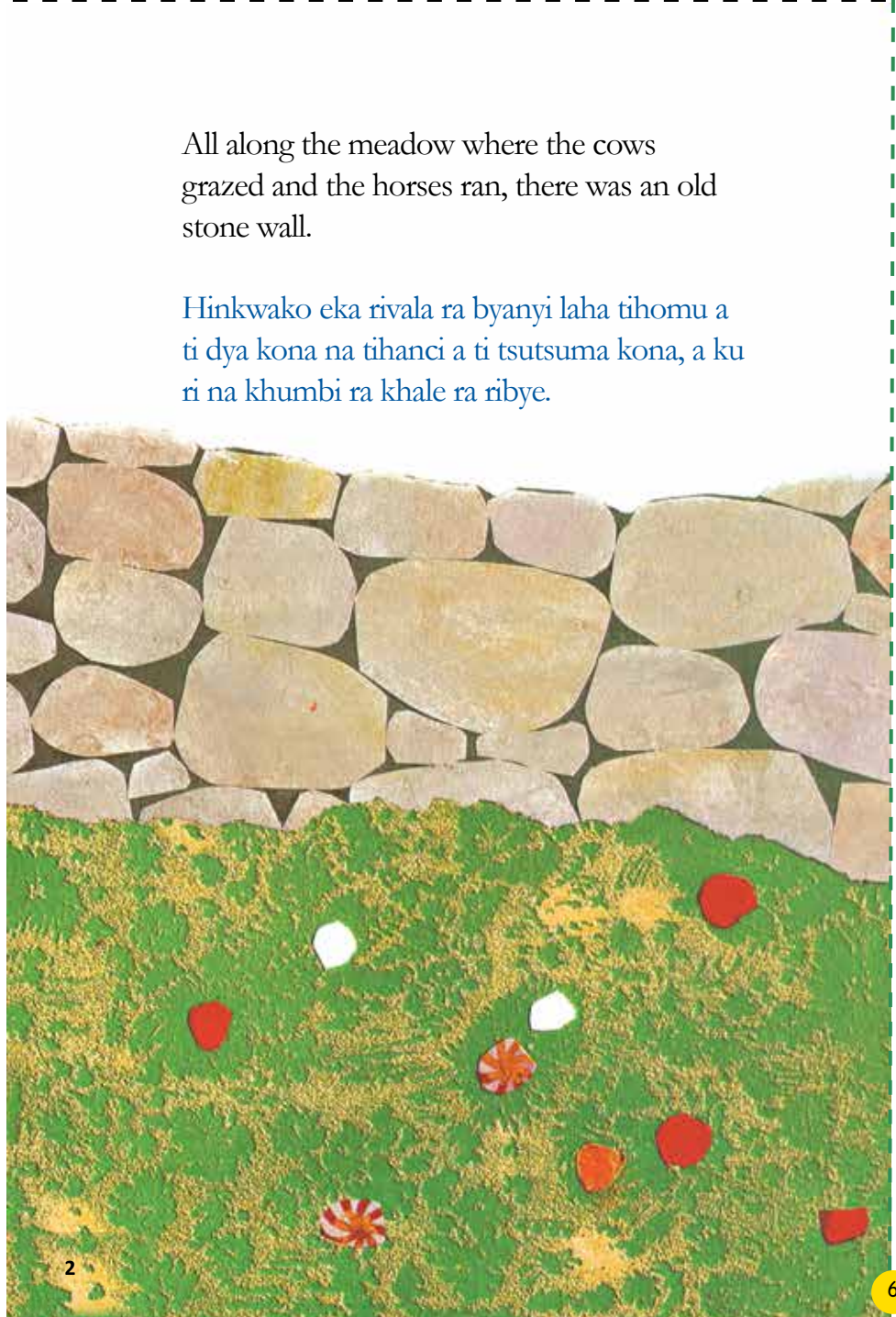
Frederick Frederick



Leo Lionni

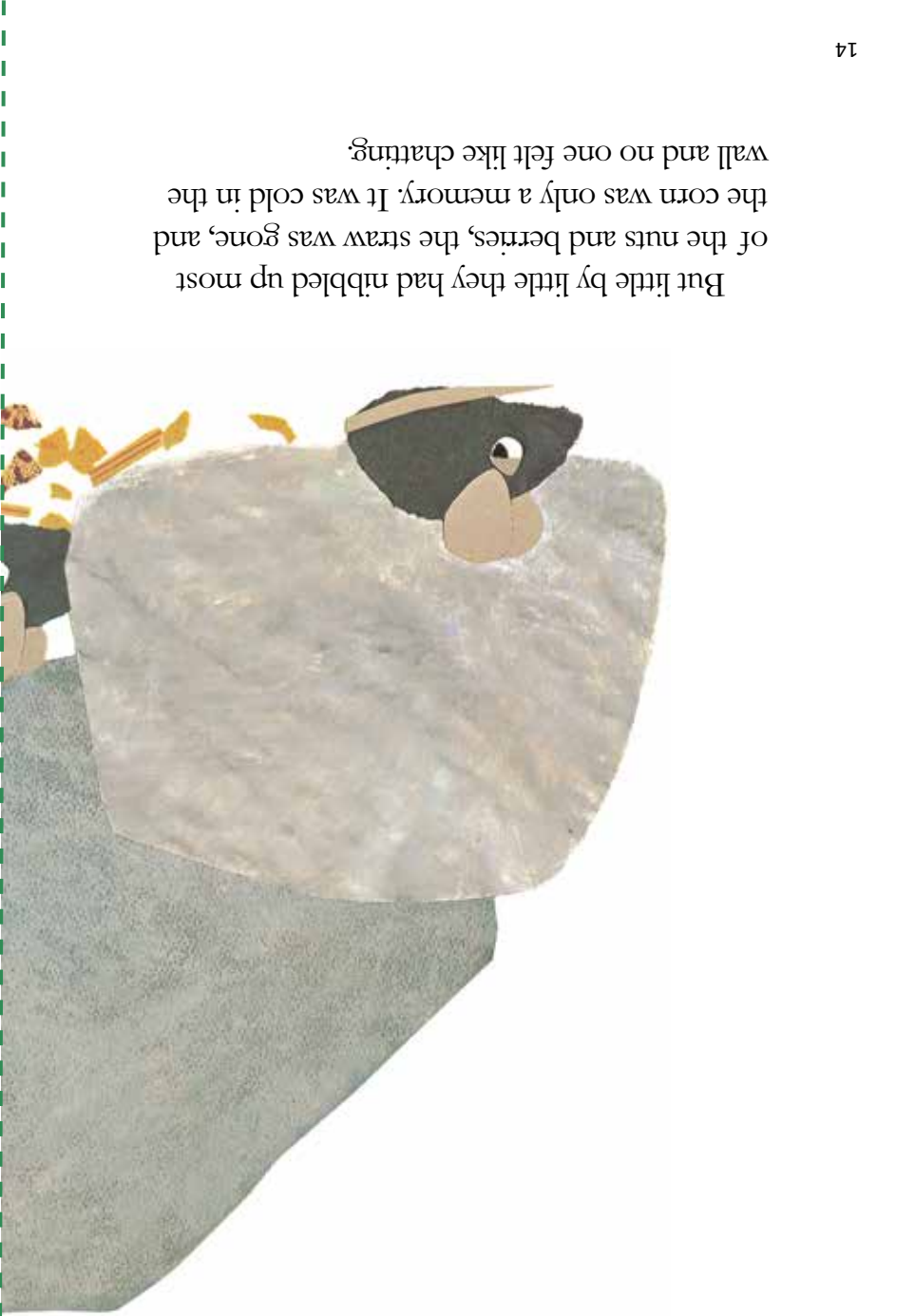


And once Frederick seemed half asleep.
“Are you dreaming, Frederick?” they asked
reproachfully.
But Frederick said, “Oh no, I am gathering
words. For the winter days are long and many,
and we’ll run out of things to say.”
Loko Frederick a vonaka a khomilenyana hi
vurhongo. “Xana u le ku lorheni, Frederick?” va
n’wi vutisa hi ku n’wi tshinya.
Kambe Frederick a ku, “E-e, ndzi hlengeleta
marito. Hikuva masiku ya vuxika ya lehile
naswona ya tele, hi ta pfumala swo swi vula.”



All along the meadow where the cows
grazed and the horses ran, there was an old
stone wall.

Hinkwako eka rivala ra byanyi laha tihomu a
ti dya kona na tihanci a ti tsutsuma kona, a ku
ri na khumbi ra khale ra ribye.

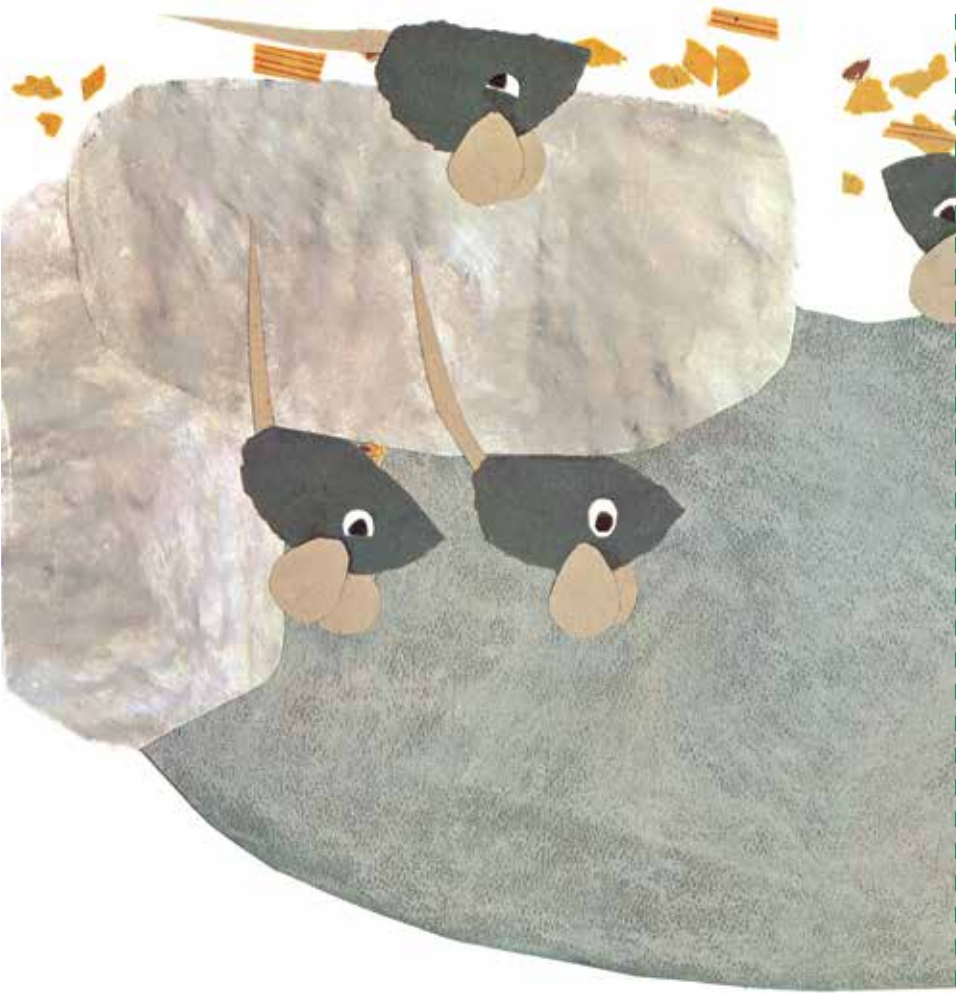


But little by little they had nibbled up most
of the nuts and berries, the straw was gone, and
the corn was only a memory. It was cold in the
wall and no one felt like chatting.

Frederick blushed, took a bow, and said shyly,
“I know it.”

Frederick a nyumela, a korhama ku komba ku
xiximia, a vula hi tingana, “Ndza swi tiva.”

Hfi katsongotsongo a va dyle timanga to tala
na tirhubeyila, swimhandzani a swi hetile, naswona
tindoho a ti lo sala emiehleketweni ntsema. A ku
tümela ekhumbini naswona a ku ti hava loyi a twa a
lava ku vulavula.

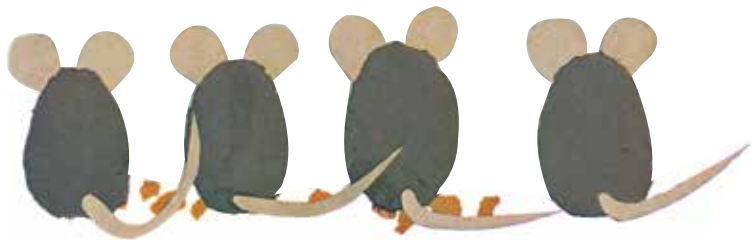


When Frederick had finished, they
all applauded.

“But Frederick,” they said, “you are
a poet!”

Loko Frederick a hetile, hinkwavo
va n’wi bela mavoko.

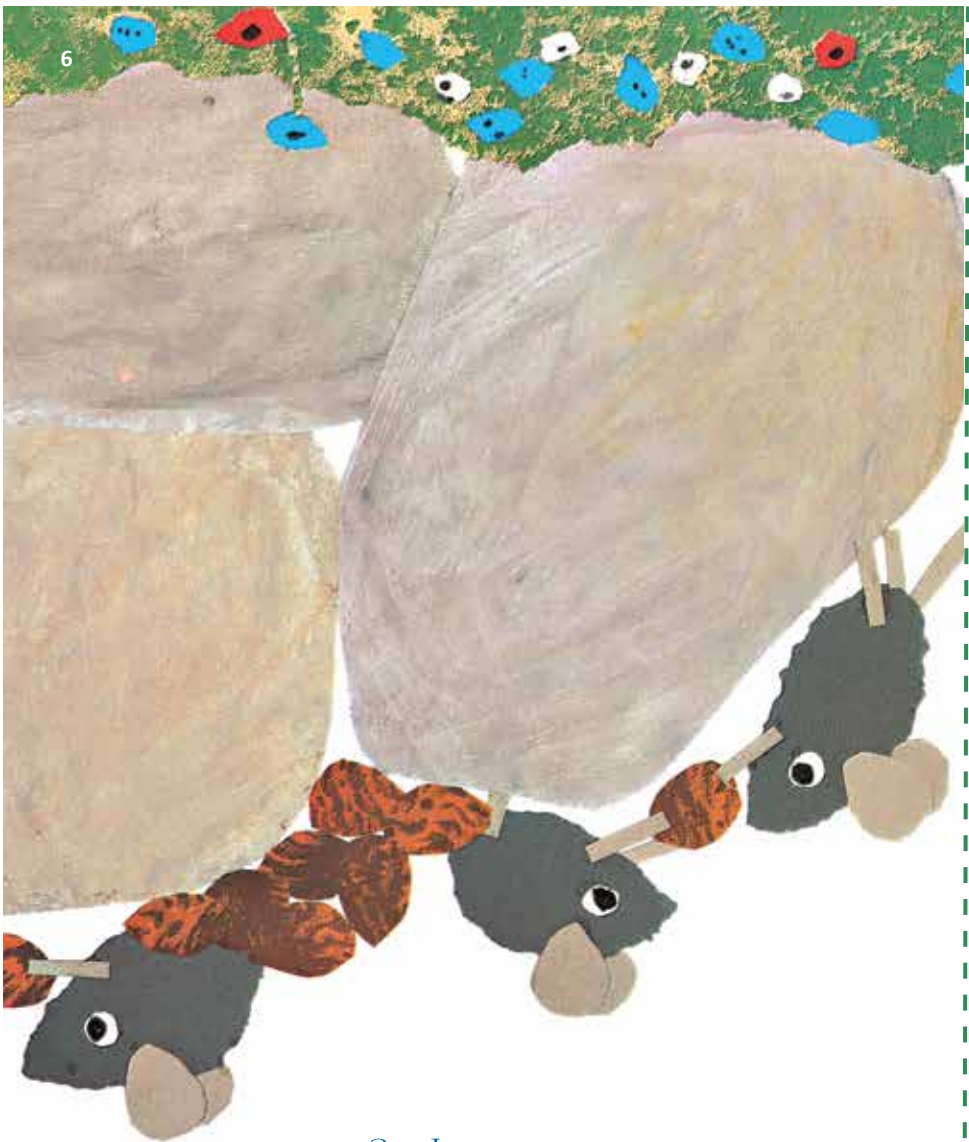
“Kambe Frederick,” va vula,
“u muphati!”



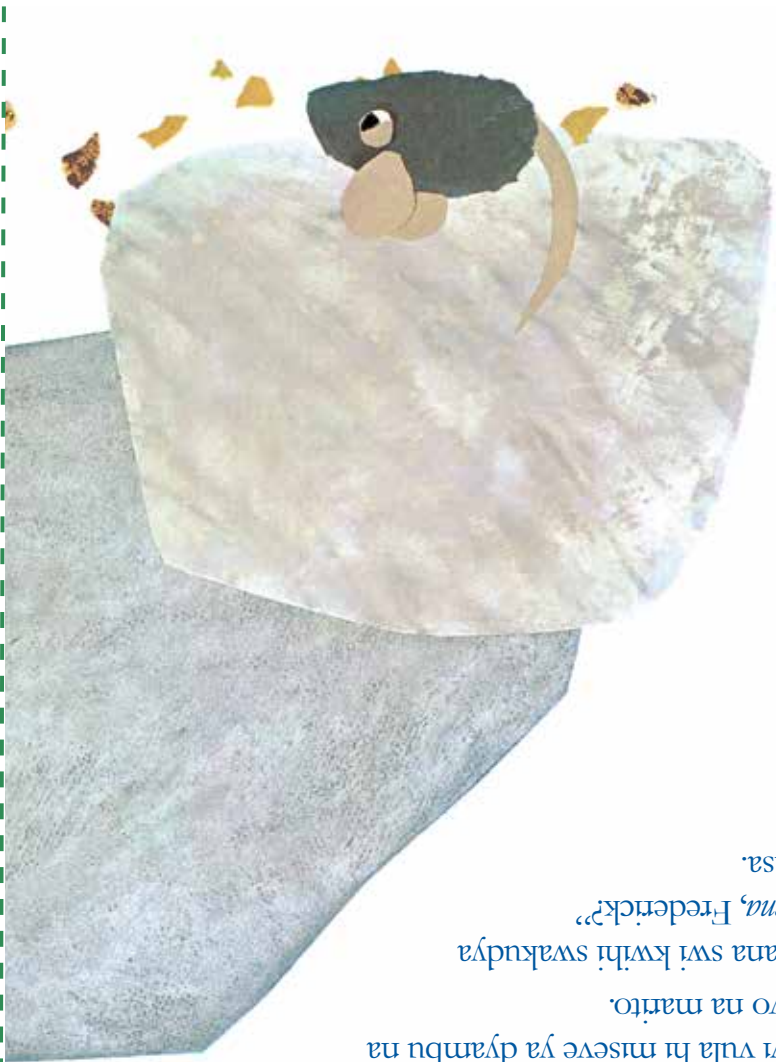
In that wall, not far from the barn
and the granary, a chatty family of field
mice had their home.

Eka khumbi leri, kusahinyana
na xitlati na ngula, a ku tshama kona
ndyangu wa makondlo lowo talela
hi mabulu.





Loko va vona Frederick a tshamile lahaya, a ti karhi a langute rivala, a va ku, “Sweswi ke, Frederick?”
 “Ndzi hlengeta mihlovo,” ku hlamula Frederick hi ku olova. “Hikuva xixika i xa mpunga.”



“Then they remembered what Frederick had said about sun rays and colours and words.
 “What about *your* supplies, Frederick?” they asked.
 Kutani va tsundzuka leswi Frederick a nga swi vula hi miseve ya dyambu na mihlovo na marito.
 “Xana swi kwihl swakudya swa wena, Frederick?”
 va vutisa.

But the farmers had moved away, the barn was abandoned, and the granary stood empty. And since winter was not far off, the little mice began to gather corn and nuts and wheat and straw. They all worked day and night.

All – except Frederick.



“Marito wona ke, Frederick?”

Frederick a basisa nkolo wa yena, a yima swa nkarhinyana, kutani, onge u suka eka xiteji, a ku:

“I mani a hangalasaka gamboko? I mani a n’okisaka gwitsi?
 I mani a onhaka maxelo? I mani a endlaka leswaku ya va kahle?
 I mani a kurisaka matluka ya mune ya xiluva xa klovha hi Khotavuxika?
 I mani a timaka dyambu ninhlikanhi? I mani a lumekaka n’weti?
 I makondlo ya mune lamatsongo lawa ya tshamaka ematilweni.
 I makondlo ya mune ya le masin’wini ... ku fana na n’wina na mina.
 Un’wana i kondlo ra Ximun’wana loyi a pfulelaka switsutsuxi.
 Ku landzela Ximumu loyi a pendaka swiluva.
 Kondlo ra Riwa ra landzela na timongo na koroni.
 Kutani Xixika hi xona xo hetelela ... na milenge leyitsongo leyo titimela.
 Xana a hi na nkateko hikuva tinguva i mune?
 Ehleketani hi lembe leri kayivelaka hi yin’we ... kumbe yin’wana yo engetela!”

tickle tickle tickle
diki diki diki



Tickle your tummy
Dikida khwiti ra wena

wiggle wiggle wiggle
n'waya n'waya n'waya



Wiggle your nose
N'waya nhompfu ya wena



This is an adapted version of *Can you?* published by New Africa Books and available in bookstores and online from www.loot.co.za and www.takealot.com. This story is available in the eleven official South African languages and is part of the New African Stories series – a series of beautifully illustrated children's stories collected from across Africa.

Leri i vonele leri nga tekeleriwa eka *U nga kota?* leri nga hangalasiwa hi New Africa Books naswona ya kumeka eka switolo swa tibuku na le ka webusayiti ya www.loot.co.za na www.takealot.com. Ntsheketo lowu wa kumeka hi tindzimi ta khumen'we ta ximfumo ta laha Afrika-Dzonga naswona i xiphemu xa nongonoko wa mitsheketo ya Switori Leswintshwa Swa Afrika – nongonoko wa mitsheketo yo saseka ya vana leyi kombisiweke na ku hlengletiwa ku suka eka matlhelo hinkwawo ya Afrika.

dp davidphilip
Trading as **New Africa Books**

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku thontha ni ku simeka ntlovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

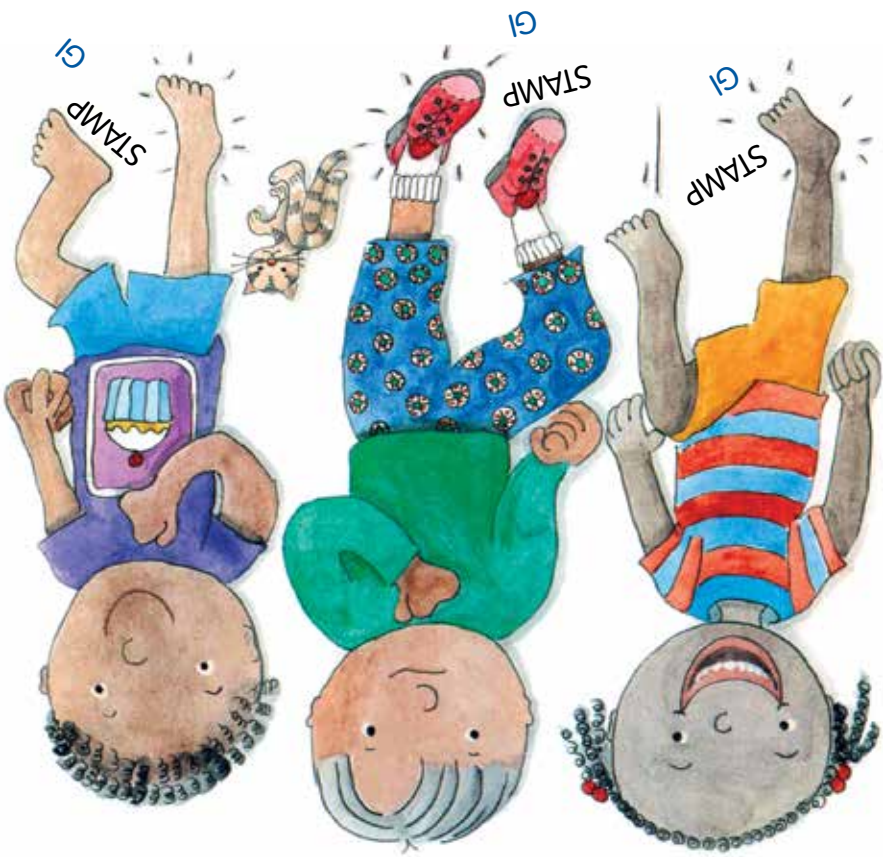
Can you? U nga kota?



Carole Bloch
Wendy Hardie

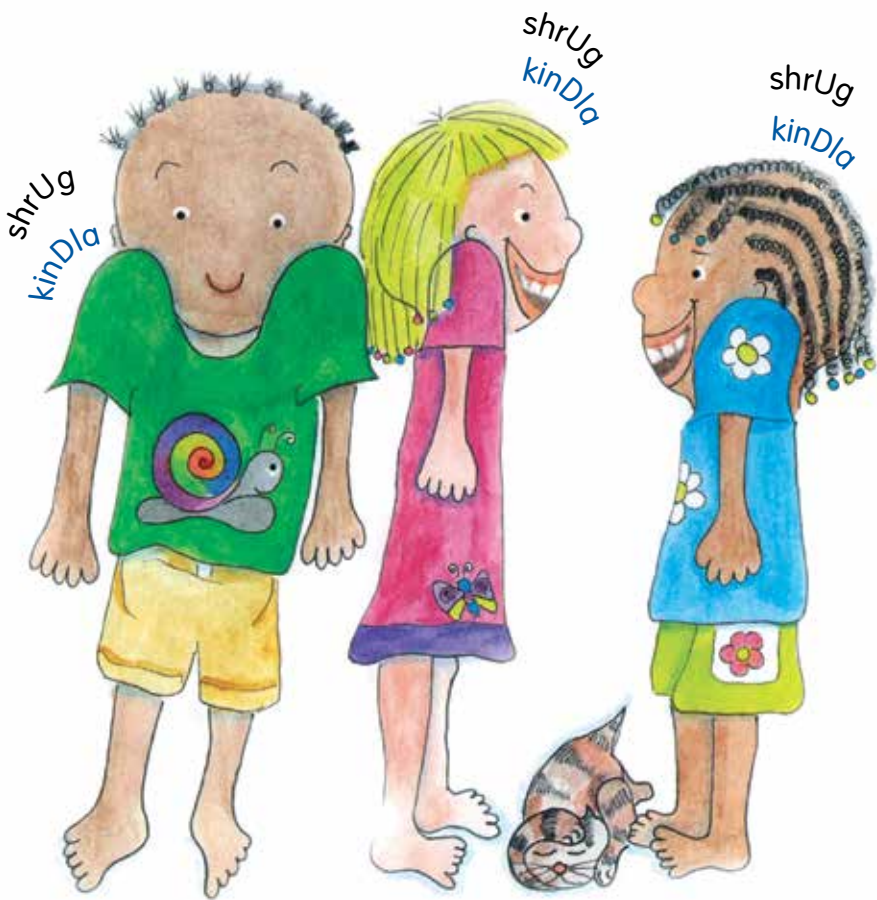
gi gi gi

stamp stamp stamp



Stamp your feet
Gima nenge

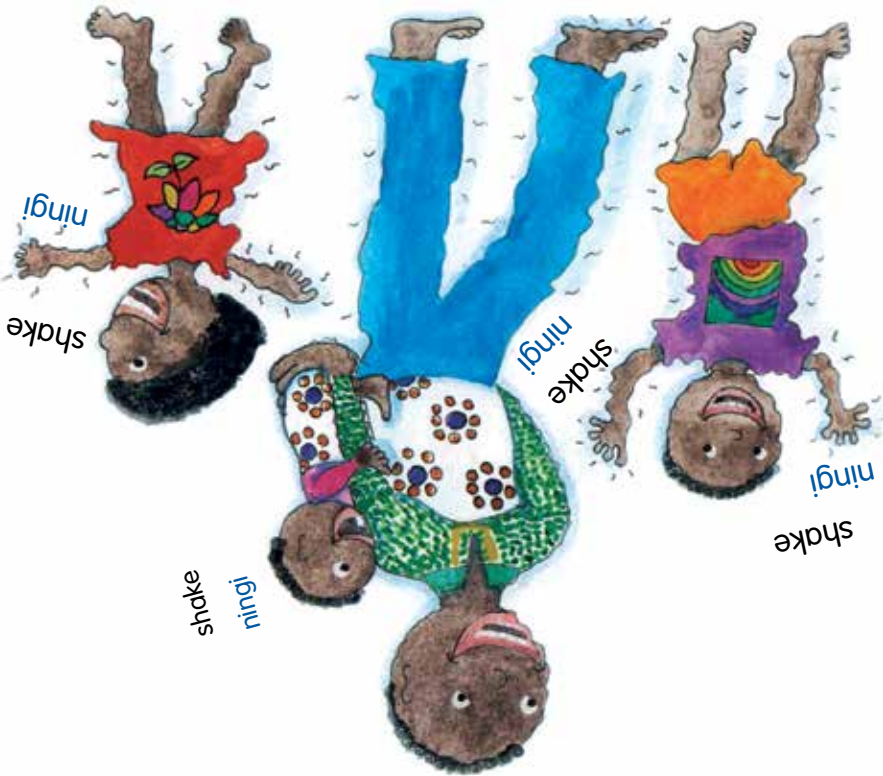
Shrug your shoulders
Kindlata makatla



shrug shrug shrug
kindla kindla kindla

ningi ningi ningi

shake shake shake

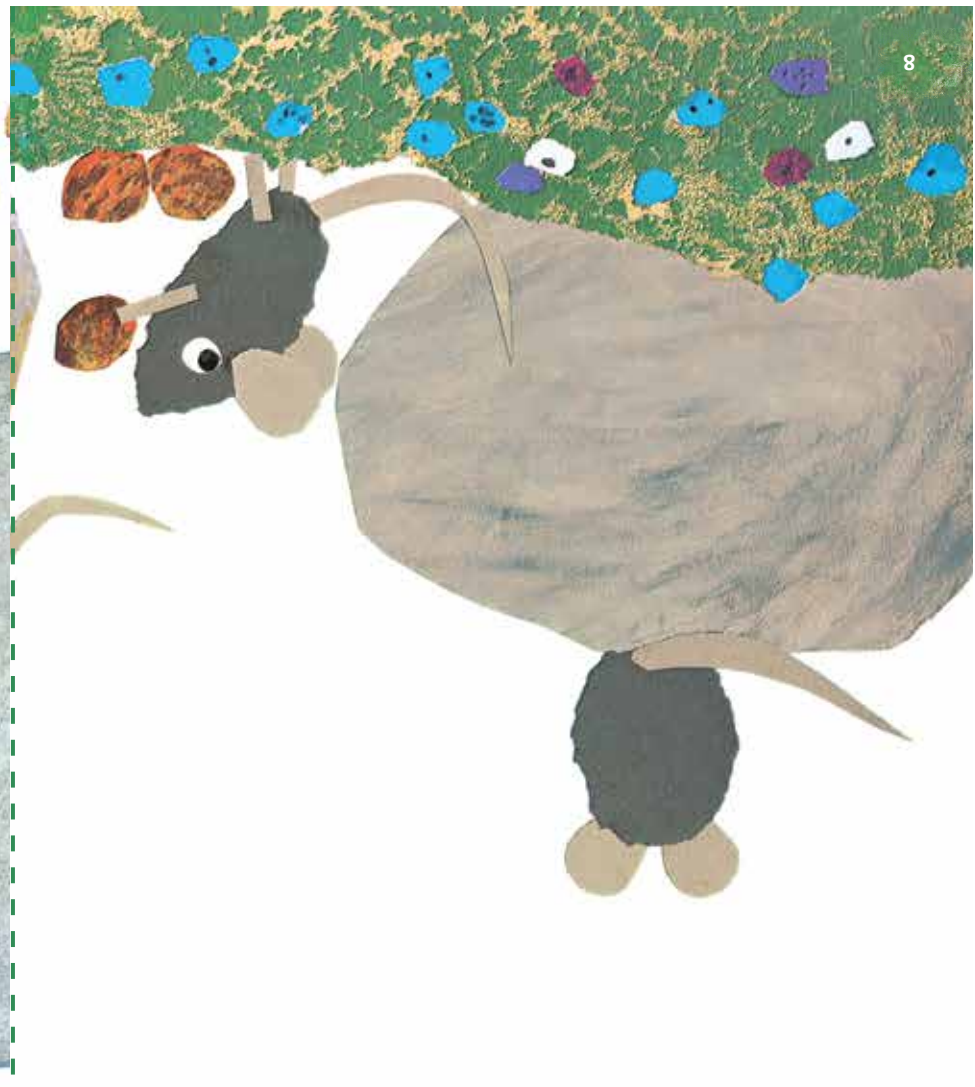


Shake your body
Ninginisa mirhi wa wena

Wave goodbye
Tatayisa



wave wave wave
ta ta ta ta ta ta



“And the words, Frederick?”

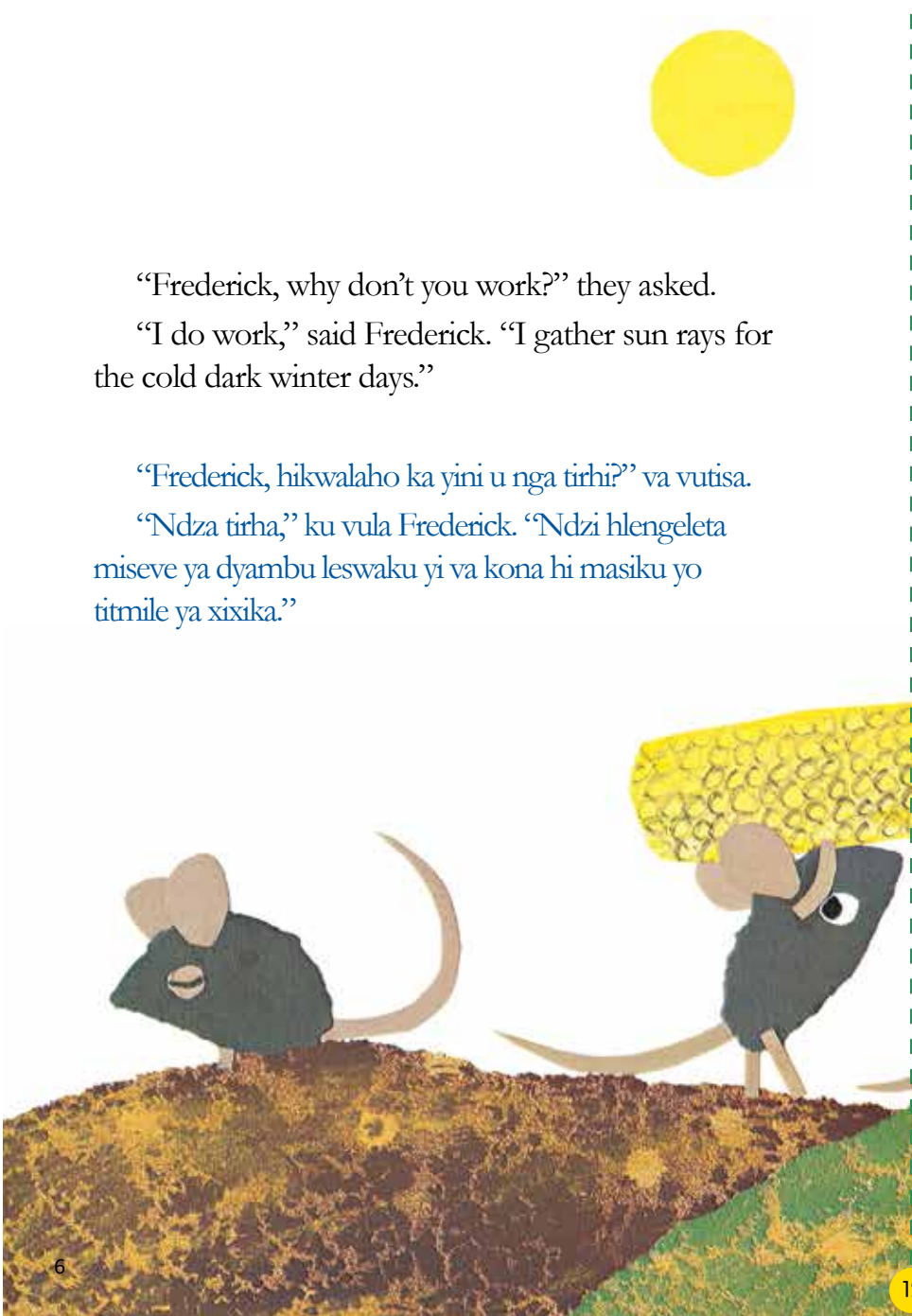
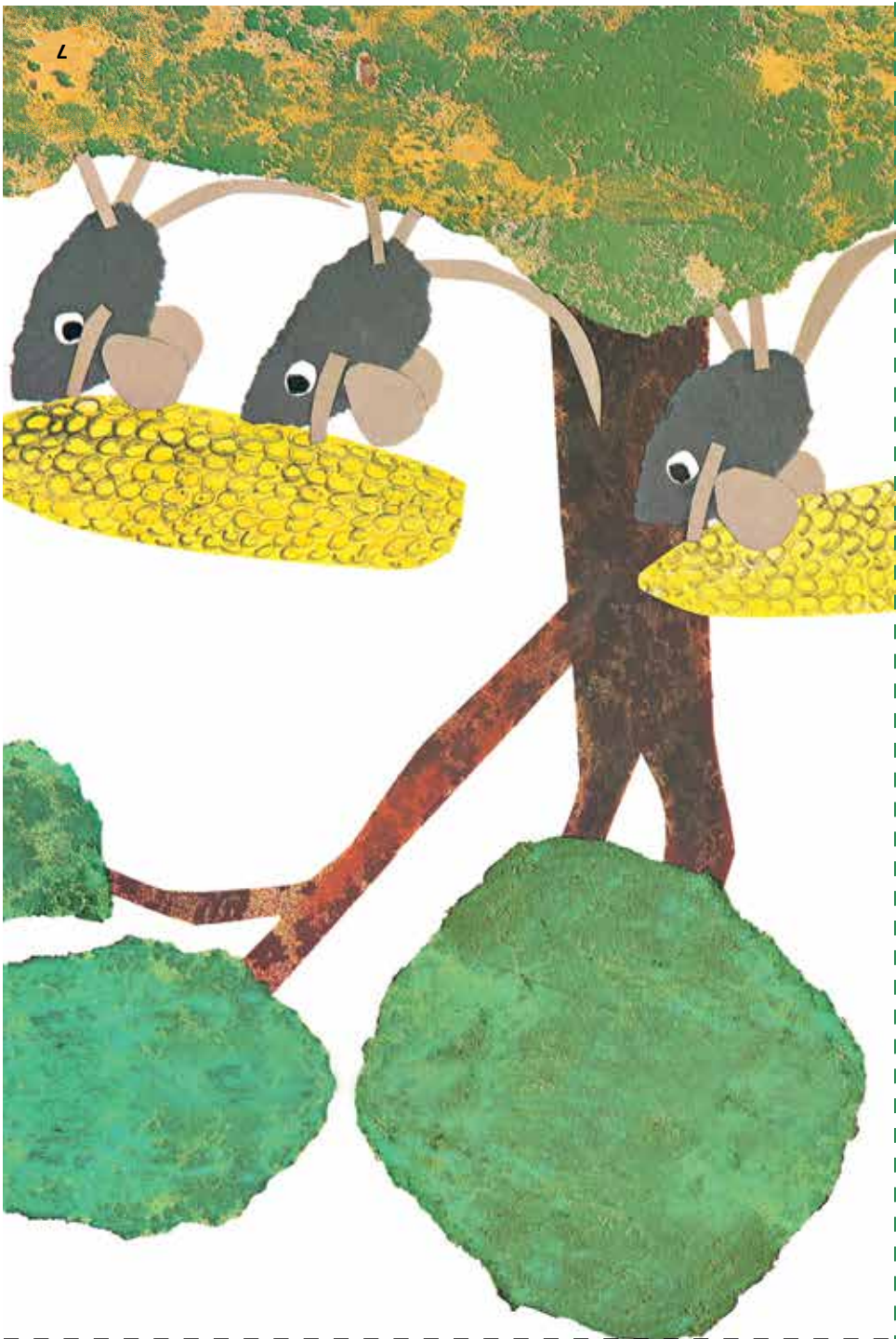
Frederick cleared his throat, waited a moment, and then, as if from a stage, he said:

“Who scatters snowflakes? Who melts the ice?
 Who spoils the weather? Who makes it nice?
 Who grows the four-leaf clovers in June?
 Who dims the daylight? Who lights the moon?
 Four little field mice who live in the sky.
 Four little field mice ... like you and I.
 One is the Springmouse who turns on the showers.
 Then comes the Summer who paints in the flowers.
 The Fallmouse is next with walnuts and wheat.
 And Winter is last ... with little cold feet.
 Aren't we lucky the seasons are four?
 Think of a year with one less ... or one more!”

Kambe varimi a va rhurhile, xitlati a xi tshikiwile,
 naswona ngula a yi ri hava nchumu. Tanihileswi
 xixika a xi nga ri kule, makondlo lamatsongo a
 ma sungurile ku hlengeleta tindoho na timanga na
 koroni na swimhandzani. Hinkwavo a va tirha vusiku
 na nhlikanhi.

Hinkwavo – handle ka Frederick.

And when they saw Frederick sitting there, staring
 at the meadow, they said, “And now, Frederick?”
 “I gather colours,” answered Frederick simply.
 “For winter is grey.”



“Close your eyes,” said Frederick, as he climbed onto a big stone. “Now I send you the rays of the sun. Do you feel how their golden glow . . .?”

And as Frederick spoke of the sun the four little mice began to feel warmer. Was it Frederick’s voice? Was it magic?

“Pfalani mahlo ya n’wina,” ku vula Frederick, loko a ri karhi a khandziya ribye lenikulu. “Sweswi ndzi mi rhumela miseve ya dyambu. Xana ma ku twa ku lumeka ka nsuku . . .?”

Loko Frederick a ri karhi a vulavula hi dyambu makondlo lawa ya mune lamatsongo ya sungule ku twa ku kufumela. Xana a ku ri rito ra Frederick? Kumbé a ku ri masingita?

“And how about the colours, Frederick?” they asked anxiously.

“Close your eyes again,” Frederick said. And when he told them of the blue periwinkles, the red poppies in the yellow wheat, and the green leaves of the berry bush, they saw the colours as clearly as if they had been painted in their minds.

“Xana mihlovo yona ke, Frederick?” va vutisa hi ku hiteka.

“Pfalani mahlo nakambe,” ku vula Frederick. Kutani loko a va byerile hi swiluva swa wasi, swiluva swo tshwuka eka koroni ya xitshopani, na matluka ya rihlaza ya tirhubeyila, a va vona mihlovo kahle onge yi pendiwile emiehleketweni ya vona.



Reading club corner

As 2018 comes to an end, it is good to look back on the year! It's a time to remember the fun you have had together at your reading club and to celebrate its achievements. Here are some ideas to help plan and run an end-of-year reading club celebration!

1.

Decide what you are celebrating.

What will you celebrate? Here are some suggestions. Celebrate:

- ★ your club's achievements, both big and small.
- ★ the contribution each member has made to your club.
- ★ the contributions your club has made to the wider community.

2.

Plan the event.

- ★ Involve all the volunteers in the planning.
- ★ Decide on the date, time and venue of your event. Choose a venue that is safe and easy for everyone to get to. If it is indoors, choose a venue that you can decorate, like a church hall or community hall, or a classroom.
- ★ Choose a theme for your event and decide how you will decorate the venue.
- ★ Decide whether you will give out certificates to club members for attendance and/or special achievements.
- ★ Decide what entertainment there will be.
- ★ Decide how you will let everyone know about the event – and how they will let you know if they are coming.

Entertainment ideas

- Storytelling and poetry reading by club members or adults
- Acting out a story
- Face painting
- Games
- Songs

Ideas for decorating an indoor venue

- Colourful paper chains made by the children
- Balloons
- The children's art and drawings
- Cardboard face masks of story characters made by the children
- Posters
- Book reviews written by the children

3.

Involve others.

- ★ Invite other adults to help at the event. Remember to invite the children's parents and other caregivers, teachers, librarians and school principals so that they can support and promote your reading club in 2019!
- ★ Ask local businesses to donate snacks, drinks and other items for the event. Or ask them to donate money so that you can buy the things you need.
- ★ Remember to organise a team to clean up the venue after the event.

4.

Draw up a programme for the event.

- ★ Have a start and finish time for each item on the programme.
- ★ A good programme has a welcome speech (about 5 minutes) and a short talk (no more than 15 minutes) about the club's highlights for the year as well as plans for the next year. Decide who these speakers will be. Think about including older children as speakers.
- ★ If you are handing out certificates, allow time for this and decide who will do it.
- ★ You'll need plenty of time for everyone to enjoy the entertainment and snacks.

Things you might need

- Invitations
- Certificates
- Decorations for the venue
- Tables for the snacks and cooldrink
- Chairs or blankets to sit on
- A sound system, if your venue is very large or outdoors
- Snacks and drinks
- Bags to put rubbish in and other materials for cleaning up afterwards

Ndhawu ya ntlawa wo hlaya

Loko 2018 yi ri karhi yi hela, swi kahle ku hi languta emasunguleni ya lembe! I nkarhi wo tsundzuka ku tsakisa loku hi nga va na kona swin'we eka mitlawa yo hlaya na ku tlangela leswi hi nga swi fikelela. Hileswi swin'wana switundzuxo leswi nga hi pfunaka ku kunguhata na ku fambisa ku tlangela ka mahele ya lembe hi ntlawa wo hlaya!

1.

Tekani xiboho xa leswi mi faneleke ku swi tlangela.

Xana mi ta tlangela yini? Hileswi swiringanyeto swin'wana. Tlangelani:

- ★ leswi ntlawa wu nga swi fikelela, leswitsongo na leswikulu.
- ★ ku hoxa xandla ka xirho xin'wana na xin'wana loku xi nga ku endla.
- ★ ku hoxa xandla loku endliweke hi ntlawa wa n'wina emugangeni wa n'wina.

2.

Kunguhatani ntlangu.

- ★ Katsa vatinyiketi hinkwavo eka nkunguhato.
- ★ Bohani siku, nkarhi na ndhawu ya ntlangu. Hlawulani ndhawu leyi nga hlayiseka na ku olova ku fikelela hi vanhu hinkwavo. Loko ku ri endzeni ka muako, hlawulani ndhawu leyi mi nga ta yi khavisa, ku fana na kereke kumbe holo ya muganga, kumbe kamara ro dyondzela.
- ★ Hlawulani nkongomelo wa ntlangu wa n'wina na ku teka xiboho xa hilaha mi nga ta sasekisa hakona ndhawu leyi.
- ★ Tekani xiboho xa leswaku mi ta nyika switifikheti eka swirho swa ntlawa ku va swi ta eka ntlawa na/kumbe leswi va nga swi fikelela.
- ★ Tekani xiboho xa swihungasi leswi nga ta va kona.
- ★ Tekani xiboho xa hilaha mi nga ta endla leswaku mani na mani a swi tiva – na hilaha va nga mi tivisa hakona loko ku ri va ta fikelela.

Switsundzuxo swa vunyanyuri

- Ku tsheketa mitsheketo na ku phata swiphato hi swirho swa ntlawa kumbe lavakulu
- Ku tlanga ntlangu wa ntsheketo
- Ku penda swikandza
- Mitlangu
- Tinsimu

Switsundzuxo swo khavisa ndhawu leyi nga endzeni ka muako

- Maphepha ya muhlovohlovo lawa ya nga endliwa hi vana
- Tibaluni
- Vutshila bya vana na leswi va nga swi dirowa
- Mimasiki ya swikandza leyi nga endliwa hi vana hi makhadibokisi va endlela swimunhuhatwa
- Tiphositara
- Mikambisiso ya tibuku leyi nga tsariwa hi vana

3.

Katsa van'wana.

- ★ Rhamba vatswatsi van'wana ku ta pfuna eka ntlangu. Tsundzuka ku rhamba vatswari va vana na vahlayisi, vadyondzisi, vatirhi va tilayiburari na tinhloko ta swikolo leswaku va kota ku seketela na ku tlakusa ntlawa wa n'wina wo hlaya hi 2019!
- ★ Kombela van'wamabindzu va le mugangeni ku nyikela hi swinambunambu, swakunwa na swin'wana swo swi tirhisa eka ntlangu. Kumbe u kombela va nyikela hi mali leswaku u kota ku xava leswi lavekaka.
- ★ Tsundzuka ku kondletela ntlawa lowu wu nga ta basisa ndhawu loko ntlangu wu herile.

4.

Endla nongonoko wa siku ra ntlangu.

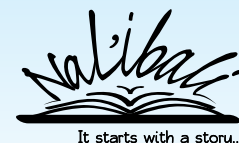
- ★ Va na na nkarhi wo sungula na wo heta eka xiphemu xin'wana na xin'wana xa nongonoko.
- ★ Nongonoko wa kahle wu na mbulavulo wo amukela (kwalomu ka 5 wa timinsetse) na mbulavulo wo koma (wu nga hundzi 15 wa timinsetse) wa hileswi nga humelela eka ntlawa elembe ni na makungu ya lembe leri taka. Bohani leswaku swivulavuri leswi ku ta va vamani. Anakanyani hi ku katsa vana lavakulu eka swivulavuri.
- ★ Loko ku ri u ta nyika switifikheti, nyika nkarhi wa leswi na ku boha leswaku i mani a nga ta endla swona.
- ★ U ta lava nkarhi wo tala leswaku un'wana na un'wana a tiphina hi swihungasi na swinambunambu.

Leswi u nga swi lavaka

- Swirhambo
- Switifikheti
- Mikhaviso ya ndhawu
- Matafula ku veka swinambunambu na kholodirinki
- Switulu kumbe mikumba yo tshama eka yona
- Xichayachayani, loko ku ri leswaku ndhawu ya wena i yikulu kumbe hi le handle
- Swinambunambu na swonwa
- Mikwama yo chela malakatsa eka yona na switirhisiwa swin'wana ku kota ku basisa loko mi hetile

The lion and the monkey

By Ikeogu Oke ★ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood



One day Grandpa wanted to teach us a lesson about trust and gratitude, so he told us a story about the lion and the monkey ...

The lion and the monkey lived in a thick jungle. The lion roamed the jungle floor, while the monkey lived in the treetops. One day the lion saw some meat on top of a banana leaf on the jungle floor. "There's a free and easy meal for me," he thought.

The lion moved towards the middle of the banana leaf, but as he sunk his teeth into the meat, the ground gave way beneath him. Together with the meat and the banana leaf, he fell into a deep pit.

"How was the lion to have known that a free meal is not always free; that an easy meal is not always as easy as it seems?" commented Grandpa. "How could the king of the jungle have known that a hunter had dug a deep pit and covered it with the banana leaf, then placed the meat in the middle of the leaf and covered the leaf with sand to disguise it?"



The pit was so narrow that the lion could only stand upright, on his hind legs. He made frantic efforts to climb out of the deep pit, but with each attempt the red soil crumbled under his claws and he sank back to the bottom of the pit. The exhausted

lion was still there at dusk when suddenly he saw a tail pass by. The tail belonged to a monkey who had jumped over the pit. The lion called desperately for help.

"What is the royal one doing in such a deep dark place?" asked the monkey looking into the pit.

"I fell in," said the lion in a weak voice. "I have been here all day. Please help me."

The monkey hesitated and started to walk away, but the lion begged him again. Then the monkey said, "I am told that all the animals that ever did you a good turn, never lived to tell the story."

"I know you are too smart to believe lies told by my enemies," said the lion. "Please, please help me."

In the end the monkey took pity on the lion and lowered his tail into the pit like a rope. The lion held on to the monkey's tail and climbed up it. But even when he was out of the pit, the lion hung onto the monkey's tail.

"Let me go! Haven't I helped you out of the deep pit as you begged me to?" the monkey asked the lion.

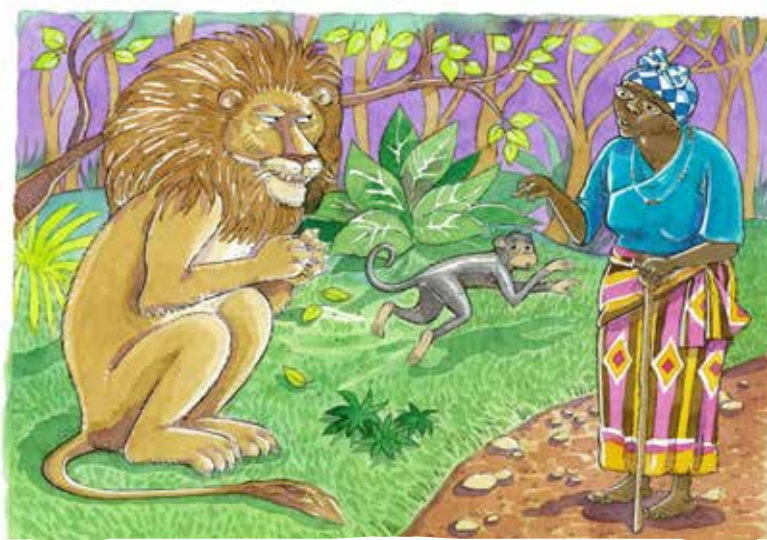
But the lion tightened his grip on the monkey's tail even more, and when the monkey looked into the lion's eyes, he saw the look of hunger. "Please let me go!" the monkey cried. But the lion's grip only got tighter.

Suddenly, an old woman appeared. She was on her way to her farm when she saw the animals arguing. She stopped and asked them why they were quarrelling. The monkey told her how he had helped the lion out of the deep pit. "But now he is holding onto my tail and he won't let me go," he complained.

"Is this true?" the old woman asked the lion. The lion nodded in agreement. Then the old woman said to the monkey, "Clasp your hands and say, 'I am about to die for my kindness. I am about to die for my kindness.'" So the monkey did this.

The old woman then turned to the lion and said, "Clasp your paws and say, 'Someone is about to die for his kindness. Someone is about to die for his kindness.'" The lion raised his free front paw and repeated the old woman's words.

"No!" said the old woman. "I said clasp your paws, and I mean your two front paws, and then say the words." As the lion obeyed her command and clasped his paws, the monkey escaped and ran away. The lion chased the monkey until the monkey climbed up a nearby tree. Crestfallen, the lion looked back at the spot where they had seen the old woman, but she was no longer there.



Grandpa paused and looked at our faces that had suddenly lit up at the happy ending for the monkey.



N'wanghala na n'wamfenhe

Hi Ikeog u Oke ★ Mikombiso hi Jiggs Snaddon-Wood

Ndhawu
ya misheketo

Siku rin'wana Kokwanamukhalabye a lava ku hi dyondzisa dyondzo hi ntshembho na ku khensa, kutani a hi tsheketela ntsheketo wa n'wanghala na n'wamfenhe ...

N'wanghala na n'wamfenhe a va tshama exihlahleni lexo tlhuma swinene. N'wanghala a fambafamba ehansi, loko n'wamfenhe yena a hanya emalembelembeni ya misinya. Siku rin'wana n'wanghala o vona nyama ehenhla ka kamba ra banana ehansi kwale xihlahleni. "Ku na swakudya leswi ndzi swi kumaka hi ku olova," a anakanya.

N'wanghala a famba a kongoma exikarhi ka kamba ra banana, kute loko a ngenisa meno yakwe eka nyama, misava leyi a yimile ehenhla ka yona yi pfuleka a hojomela. Yena ni nyama na kamba ra banana, va wela endzeni ka goji lero enta.

"Xana n'wanghala a ta swi tiva njhani leswaku swakudya swa mahala a hi swa mahala nkarhi hinkwawo; leswaku swakudya swa mahala a swi olovi hi ndlela leyi swi vonakaka ha yona hi mikarhi yo tala?" ku bumabumela Kokwanamukhalabye. "Xana hosi ya le xihlahleni a yi ta swi tivisa ku yini leswaku muhloti u cerile goji lero enta kutani a ri funengeta hi makamba ya mabanana, endzhaku a veka nyama exikarhi ka matluka kutani a funengeta hi misava hi endla ya vuxisi?"



Goji a ri khumile lero n'wanghala o kota ntsena ku yima, a yima hi milenge ya le ndzhaku. U ringetile ku endla vuthathakathaka byo lava ku khandziya a huma endzeni ka goji, kambe hi ku ringeta kun'wana na kun'wana misava leyo tshwuka a yi hirimukela ehansi ka min'wala ya yena kutani a mbombomela endzeni ka tshaku ra goji. Nwanghala loyi

a karhale a ha ri kwale loko dyambu ri ya pela loko hi xihatla a vona ncila wu hundza. Ncila lowu a wu ri wa n'wamfenhe loyi yena a a tlula goji. Hiloko n'wanghala a huwelerile hi ndlela yo kombisa ku lava ku pfuniwa.

"Xana hosi ya mina yi lava yini endzeni ka goji lero enta na ku dzwihala?" ku vutisa N'wamfenhe loyi a ri karhi a languta endzeni ka goji.

"Ndzi wele endzeni," ku hlamlula n'wanghala hi rito ro tsana. "Ndzi vile laha siku hinkwaro. Ndzi kombela u ndzi pfuna."

N'wamfenhe a tela hi ku kanakana kutani a suka famba, kambe n'wanghala a n'wi kombela nakambe. Kutani n'wamfenhe a ku, "Ndzi twile leswaku hinkwaswo swiharhi leswi nga tshama swi ku endlela hi tintswalo, a swi hanyanga ku ta tlhela swi hlamusela hi vutomi bya swona."



"Ndza swi tiva leswaku wena u tlharihile swinene lero u nge tshembi mavunwa lawa ya rungulaka hi valala va mina," ku hlamlula n'wanghala. "Ndza kombela, ndzi kombela u ndzi pfuna."

Ekuheteleleni n'wamfenhe a twela n'wanghala vusiwana kutani a enhlisa ncila wa yena wu nghena endzeni ka goji ku fana na ntambhu. N'wanghala a khomelela ncila wa n'wamfenhe kutani a khandziya ehenhla ka wona. Kambe hambiloko a humile endzeni ka goji, n'wanghala a tama a ha khomelerile ncila wa n'wamfenhe.

"Ndzi tshike ndzi famba! Xana a ndzi ku pfunangi ku huma endzeni ka goji hilaha u ndzi kombeleke ha kona?" ku vutisa n'wamfenhe eka n'wanghala.

Kambe n'wanghala a nyanya ku khomelela ncila wa n'wamfenhe hi matimba, naswona loko n'wamfenhe a languta mahlo ya n'wanghala, a vona mahlo lawa nga na ndlala. "Ndzi kombela u ndzi tshika ndzi famba!" ku cema n'wamfenhe. Kambe ku khoma ka n'wanghala ku nyanya ku tiyisisa.

Endzhaku ka nkarhinyana, ku humelela wansati lonkulu. A ri endleleni yo ya emansin'wini loko a vona swiharhi leswi swi ri karhi swi lwisana hi marito. U yimile a vutisa leswaku hikwalaho ka yini swi ri karhi swi holova. N'wamfenhe u n'wi hlamuserile hilaha a nga pfunisa n'wanghala xiswona ku huma egojini. "Kambe sweswi u khomile ncila wa mina naswona a nga lavi ku wu tshika," a ri karhi a vilela.

"Xana leswi i ntiyiso na?" ku vutisa wansati wa mukhegula eka n'wanghala. N'wanghala a pfumela hi nhloko. Kutani wansati wa mukhegula a byela n'wamfenhe a ku, "Phutsa xibakele u ku, 'Ndzi lava ku fa hikwalaho ka musa wa mina. Ndzi lava ku fa hikwalaho ka musa wa mina.'" Kutani n'wamfenhe a endla leswi.

Kutani wansati wa mukhegula a jika a ku eka n'wanghala, "Phutsa xibakele u ku, 'Un'wana u ta fa a fela musa wa yena. Un'wana u ta fa a fela musa wa yena.'" N'wanghala a yimisa milenge ya yena ya le mahlweni kutani a vuyelerisa marito ya wansati wa mukhegula.

"E-e!" ku vula wansati wa mukhegula. "Ndzi te phutsa xibakele, naswona ni vula swa milenge ya wena ya le mahlweni, kutani u vula marito lawa." Loko n'wanghala a ha yingisela swileriso na ku phutsa swibakele, n'wamfenhe a baleka a tsutsuma. N'wanghala u hlorigorisile n'wamfenhe ku kondza loko n'wamfenhe a khandziya nsinya lowu a wu ri ekusuhi. Hi moya lowu tsaneke, n'wanghala a languta endzhaku laha va nga vona kona wansati wa mukhegula, kambe a nga ha ri kona.



Kokwanamukhalabye a miyelanyana kutani a languta swikandza swa hina leswi a swi sungula ku tlharamuka hi ntsako hikwalahjo ka ku gimeta loko tsakisa ka n'wamfenhe.

Nal'ibali fun Swo tsakisa hi Nal'ibali



1.

★ Be a word detective and find these things in the story, *Frederick*.



- five kinds of animals: _____
- four seasons: _____
- six colours: _____
- three numbers: _____
- a month of the year: _____
- two things that are in the sky: _____

★ Va na mulavisi wa marito kutani u kuma swilo leswi eka ntsheketo wa *Frederick*.

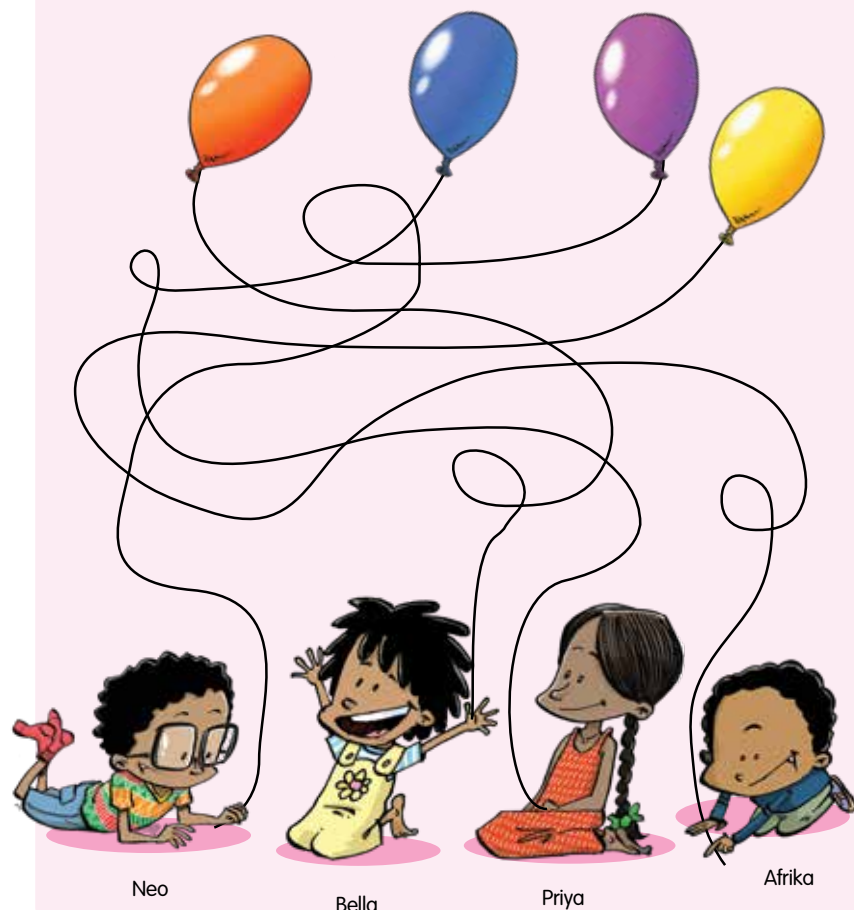
- tinxaka ta ntlhanu ta swiharhi: _____
- tinguva ta mune: _____
- mihlovo ya tsevu: _____
- tinomboro tinharhu: _____
- n'hwetl ya lembe: _____
- swilo swimbirhi leswi nga ematilweni: _____



2.

★ Can you help? The children's balloon strings have got mixed up. Work out which colour balloon belongs to which child.

★ Xana u nga pfuna? Tintambhu ta tibaluni ta vana ti hlangahlanganile. Kuma leswaku i muhlovo wihi wa baluni wu nga wa n'wana wihi.



Neo

Bella

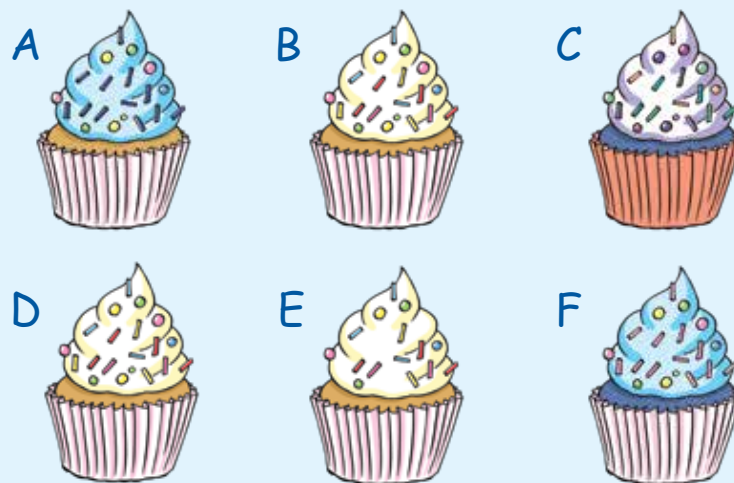
Priya

Afrika

3.

★ Which two cupcakes are exactly the same?

★ Xana i ti khapukhekhi tihi timbirhi ti fanaka?



Don't forget that we will be taking a break until the week of 13 January 2019. Enjoy the holidays, and join us after the holiday for more Nal'ibali reading magic! In the meantime, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to find stories and reading-for-enjoyment inspiration.



U nga rivali leswaku hi ta va hi wisile ku fikela hi vhiki ra ti 13 Sunguti 2019. Tiphine hi nkarhi wo wisa, va na na hina endzhaku ka nkarhi wo wisa ku kuma swo tala hi masingita ya Nal'ibali yo hlaya! Eka nkarhi wa sweswi, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi ku kuma mitsheketo na nhlohotelo wo hlayela ku tiphina.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SW
Sunday
World